

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ίοὺ Ἰού·  
weh weh.  
alas alas.
- [2] Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·  
O Zeus König das Ding der Nächte wie lang.  
O Zeus king the thing of the nights how much.
- [3] ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;  
endlos. niemals Tag wird werden;  
endless. never day will become;
- [4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἥκουσ' ἐγώ·  
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich.  
and indeed long ago indeed of rooster heard I.
- [5] οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἀν πρὸ τοῦ.  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.  
the but servants snore· but not would before that.
- [6] ἀπόλοιο δῆτ' ὡ πόλεμε πολλῶν οὕνεκα,  
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,  
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.  
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.  
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας  
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling  
but not even the good this here young man
- [9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται  
wacht auf der Nacht, aber furzt  
wakes of the night, but farts
- [10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.  
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.  
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.  
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δείλαιος εύδειν δακνόμενος  
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend  
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden  
by the expense and the manger and the debts
- [14] διὰ τουτον τὸν νιόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων  
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend  
because of this here the son. the but hair having
- [15] ἵππαζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται  
reitet und auch lenkt Zweigespann  
rides horses and also pair chariot drives
- [16] ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγώ δ' ἀπόλλυματι  
träumt und Pferde· ich aber gehe zugrunde  
dreams also horses· I but am undone
- [17] ὄρών ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·  
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·  
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἄπτε παῖ λύχνον,  
die nämlich Zinsen laufen. zündet an Kind Lampe,  
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβῶν  
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend  
and bring the tablet, so that I may read having taken
- [20] ὄπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.  
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.  
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.  
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasias.  
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasias.

- [22] τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασία; τί ἔχρησάμην;  
der zwölf Minen an Pasias; was gebrauchte ich;  
of the twelve minae to Pasiās; what I used;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἵμοι τάλας,  
da kaufte ich den Koppatisas. weh mir Elender,  
when I bought the coppa horse. alas wretched,
- [24] εἴθ' ξεκόπην πρότερον τὸν ὄφθαλμὸν λίθῳ.  
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge mit Stein.  
if only I had been knocked out earlier the eye with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ξλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.  
Philon du tust Unrecht· treibe den deines selbst Lauf.  
Philon you do wrong· drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὅ μ' ἀπολύτεκν·  
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat.  
this is this here the evil which me has destroyed.
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἴππικήν.  
träumt denn auch schlafend Reiterei.  
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλαχ τὰ πολεμιστήρια;  
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;  
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἔλαύνεις δρόμους.  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.  
me indeed you many the father drive courses.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;  
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνίᾳ.  
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.  
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν θίπον ἔξαλίσας οἴκαδε.  
weg schaff den Pferd abspannend heim.  
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὁ μέλ' ἔξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,  
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,  
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χάτεροι τόκου  
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses  
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαι φασιν.  
verpfänden werden sagen sie.  
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἐτεὸν ὁ πάτερ  
wirklich o Vater  
truly O father
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέψει τὴν νύχθ' ὅλην;  
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;  
why are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δῆμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagnen.  
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔσασον ὁ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.  
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.  
allow O good sir to fall asleep a bit me.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἵσθ' ὅτι  
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisste dass  
you but then sleep· the but debts these know that
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἄπαντα τὴν σὴν τρέψεται.  
in die Kopf alle die deine wird sich wenden.  
into the head all the your will turn.
- [41] φεῦ.  
ach.  
alas.
- [41a] εἴθ' ὥφελ' ἡ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,  
möge doch hätte sollen die Brautwerberin zugrunde gehen schlecht,  
if only would that the matchmaker to perish badly,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα.  
die welche mich zu heiraten antrieb die deine Mutter.  
who me to marry urged the your mother.

- [43] ἔμοι γὰρ ἦν ἄγροικος ἥδιστος βίος  
mir denn war bärisch liebste Leben  
to me for was rustic sweetest life
- [44] εύρωπατῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,  
der Eurotas Gegend, unersättlich, planlos liegend,  
of mildews, unsated, at random lying,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.  
wimmelnd mit Bienen und mit Schafen und mit Trebern.  
teeming with bees and with sheep and with grape skins.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους  
dann heiratete ich des Megakles des Megakles  
then I married of Megacles of the Megacles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὡν ἔξ ἄστεως,  
Nichte bärisch seiend aus der Stadt,  
niece rustic being out from the city,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.  
ehrwürdig schwelgend ein geschnürt seiend.  
solemn luxuriating having been coisra wrapped.
- [49] ταύτην ὅτ' ἔγάμουν, συγκατεκλινόμην ἔγὼ  
diese als ich heiratete, mich zusammen niederlegte ich  
this when I was marrying, I lay down with I
- [50] ὅζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,  
riechend von Treber rauer Wollen Überfluss,  
smelling of wine lees rough of wools surplus,
- [51] ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,  
die aber wiederum von Salböl von Safran Gaumenleckereien,  
she but again of unguent of saffron of tongue smacking,
- [52] δαπάνης λαψυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.  
Ausgabe Raub der Koliados der Genetyllos.  
of expense of booty of Koliados of Genetyllos.
- [53] οὐ μὴν ἔρω γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.  
nicht doch werde ich sagen ja dass träge war, sondern prasselte.  
not indeed I will say indeed that idle he was, but he was wasteful.
- [54] ἔγὼ δ' ἀν αύτῇ θοίματιον δεικνὺς τοδὶ<sup>1</sup>  
ich aber wohl ihr das Gewand zeigend dies hier  
I but would to her the cloak showing this here
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὡ γύναι λίαν σπαθᾶς.  
Vorwand sagte ich immer, o Frau sehr prasselst du.  
pretext I used to say, O woman very you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.  
Öl uns nicht ist drin in der Lampe.  
oil to us not there is in the lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἥπτες λύχνον;  
weh mir· warum denn mir den Trinker zündetest du Lampe;  
alas· why for to me the drinking you lit lamp;
- [58] δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάγη.  
hierher komm damit du weinst.  
here come so that you may cry.
- [58b] [Θεράπων]: διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;  
wegen was denn werde ich weinen;  
because of what then I shall weep;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι τῶν παχειῶν ἔνετίθεις θρυαλλίδων.  
weil der fetten setzttest hinein Dochte.  
because the thick you were putting in of wicks.
- [60] μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,  
nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,  
after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἔμοι τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῃ,  
mir und ja und der Frau der guten,  
to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·  
um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns.  
about of the name indeed from here we were quarreling.
- [63] ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τούνομα,  
die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,  
she indeed for horse was adding to the name,
- [64] Ξάνθιππον ἡ Χαριππον ἡ Καλλιππίδην,  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,  
Xanthippon or Charippon or Callippides,

- [65] ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου τίθέμην Φειδωνίδην.  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.  
I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τέως μὲν οὖν ἔκρινόμεθ'. εἴτα τῷ χρόνῳ  
vorerst doch nun wurden wir entschieden· dann dem Zeit  
for the time indeed then we were litigating· then with the time
- [67] κοινῇ ξυνέβημεν κάθημεθα Φειδιππίδην.  
gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.  
together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,  
diesen den Sohn nehmend nannte ihn Füllen,  
this the son taking she was fondling,
- [69] ὅταν σὺ μέγας ὥν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,  
wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,  
whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] ὕσπερ Μεγακλέης, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,  
just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,  
wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,  
whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὕσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημένος.  
gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.  
just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἔμοις οὐδὲν λόγοις,  
aber nicht legte an den meinen nichts Worten,  
but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.  
aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.  
but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὅδοῦ  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges  
now then whole the night thinking of way
- [76] μίαν ηὗρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυῖ,  
eine fand ich Pfad wunderlich übernatürlich,  
one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἦν ἦν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.  
welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.  
which if I may persuade this here, I shall be saved.
- [78] ἀλλ' ἐξεγεῖραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.  
aber auf zuwecken zuerst ihn will ich.  
but to awaken first him I wish.
- [79] πῶς δῆτ' ἂν ἤδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;  
wie denn wohl süßest ihn würde auf wecken ich; wie;  
how then ever most pleasantly him I might rouse; how;
- [80] Φειδιππίδη Φειδιππίδιον.  
Pheidippides Pheidippidchen.  
Pheidippides Pheidippidion.
- [80b] [Φειδιππίδης]: τί ὁ πάτερ;  
what O Vater;  
what O father;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.  
Küsse mich und die Hand gib die rechte.  
kiss me and the hand give the right.
- [82] [Φειδιππίδης]: ίδού. τί ἔστιν;  
siehe. was ist;  
behold. what is it;
- [82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι, φιλεῖς ἔμε;  
sage mir, liebst du mich;  
tell to me, you love me;
- [83] [Φειδιππίδης]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.  
bei den Poseidon diesen da den pferdischen.  
by the Poseidon this here the horsey.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον.  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.  
not to me at least this in no way the horsey-
- [85] οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἴτιός μοι τῶν κακῶν.  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.  
this for the god responsible to me of the evils.

- [86] ἀλλ’ εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ’ ὄντως φιλεῖς,  
aber wenn ja aus der des Herzens mich wirklich liebst,  
but if indeed out of the heart me truly you love,
- [87] ὡς παῖ πιθοῦ.  
o Junge gehorche.  
O child obey.
- [87b] [Φειδιππόδης]: τί οὖν πίθωμαι δῆτά σοι;  
was nun gehorche ich gewiss dann dir;  
what then I may obey indeed to you;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,  
kehre um so schnellst die deiner selbst Weisen,  
out turn as fastest the of your self ways,
- [89] καὶ μάνθαν’ ἐλθὼν ἀν ἐγὼ παραινέσω.  
und lerne kommend was ich zureden werde.  
and learn having come which ever I will advise.
- [90] [Φειδιππόδης]: λέγε δή, τί κελεύεις;  
sage also, was befehlst du;  
speak then, what you order;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καὶ τι πείσει;  
und etwas wirst du überreden;  
and something you will comply;
- [90c] [Φειδιππόδης]: πείσομαι  
werde ich gehorchen  
I will comply
- [91] νὴ τὸν Διόνυσον.  
bei den Dionysos.  
by the Dionysus.
- [91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρο νυν ἀπόβλεπε.  
her nun schaue hinüber.  
hither now look toward.
- [92] ὅρᾶς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;  
siehst du das Türchen dieses und das Häuschen;  
do you see the little door this and the little house;
- [93] [Φειδιππόδης]: ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ’ ἐστὶν ἔτεὸν ὡς πάτερ;  
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;  
I see. what then this is true O father;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ’ ἐστὶ φροντιστήριον.  
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.  
of souls wise this is thinking shop.
- [95] ἐνταῦθ’ ἐνοικοῦσ’ ἄνδρες, οἱ τὸν οὐρανὸν  
hier wohnen drin Männer, die den Himmel  
here dwell in men, who the heaven
- [96] λέγοντες ἀναπεθουσιν ὡς ἐστιν πνιγεύς,  
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,  
saying they persuade that it is furnace,
- [97] κάστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ’ ἀνθρακες.  
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.  
and is about us this, we but coals.
- [98] οὔτοι διδάσκουσ’, ἀργύριον ἥν τις διδῷ,  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,  
these teach, money if someone may give,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κάδικα.  
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.  
speaking to win and just and unjust.
- [100] [Φειδιππόδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;  
sind aber welche;  
are but who;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ’ ἀκριβῶς τοῦνομα·  
nicht weiß ich genau das Name:  
not I know exactly the name:
- [102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοι.  
Sorgen Denker schöne und und gute.  
care thinkers fine and and good.
- [103] [Φειδιππόδης]: αἰβοῖ πονηροὶ γ’, οἴδα. τοὺς ἀλαζόνας  
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler  
ah bad indeed, I know. the boasters
- [104] τοὺς ὠχρῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst du,  
the paling the unshod you say,

- [105] ὅν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.  
of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ ἢ σιώπα· μηδὲν εἴπης νήπιον.  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.  
or or be silent not even you may say
- [106] ἀλλ' εἰ τι κήδει τῶν πατρώων ἀλφίτων,  
aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,  
but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικήν.  
dieser werde mir abgespalten seiend die Reiterei.  
of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἀν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir  
not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς φασιανοὺς οἵνις τρέφει Λεωγόρας.  
die Fasane welche nährt Leogoras.  
the pheasants whom rears Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ξθ' ἀντιβολῶ σ' ᾖ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ<sup>1</sup>  
geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir  
go I entreat you O dearest of men to me
- [111] ἔλθὼν διδάσκου.  
gekommen lehre.  
having come teach.
- [111b] [Φειδιππίδης]: καὶ τί σοι μαθήσομαι;  
und was dir werde ich lernen;  
and what to you I shall learn;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,  
sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,  
to be beside them they say both the two arguments,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἔστι, καὶ τὸν ἥττονα.  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.  
the stronger, whoever is, and the weaker.
- [114] τούτοιν τὸν ἔτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,  
von diesen beiden den einen der beiden Reden, den schlechteren,  
of these two the other of the two arguments, the weaker,
- [115] νικᾶν λέγοντά φασι τάδικώτερα.  
siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.  
to win speaking they say the more unjust.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἀδικον τοῦτον λόγον,  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,  
if then you may learn for me the unjust this argument,
- [117] ᾧ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν  
was jetzt schulde ich wegen dich, dieser der Schulden  
the things which now I owe because of you, of these of the debts
- [118] οὐκ ἀν ἀποδοίη οὐδέ τὸν ὀβολὸν οὐδενί.  
nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.  
not ever I would pay back not even ever obol to no one.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἀν πιθοίμην οὐ γάρ ἀν τλαίην ίδειν  
nicht wohl würde ich gehorchen nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen  
not ever I would obey not for ever I would endure to see
- [120] τοὺς ἵππεας τὸ χρῶμα διακεκναισμένους.  
die Reiter die Haut abgeschabt seiend.  
the horsemen the color having been scraped.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δῆμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,  
not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὕθ' ὁ ζύγιος οὕθ' ὁ σαμφόρας.  
weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras.  
neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras.
- [123] ἀλλ' ἔξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.  
aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.  
but I will drive out you into crows out of the house.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλέης  
aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles  
but not will look over at me the uncle Megacles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εῖσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.  
ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.  
unwashed. but I will go in, of you but not I will care.

- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσών γε κείσομαι,  
aber nicht einmal ich jedoch gefallen werden werde liegen,  
but not even I however having fallen indeed I shall lie,
- [127] ἀλλ' εὔξαμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι  
sondern gebetet habend den Göttern werde ich mir beibringen  
but having prayed to the gods I will learn
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.  
selbst gehend in das Denk Werkstatt.  
myself going into the thinking shop.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὥν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς  
wie nun alt seiend und vergesslich und langsam  
how then old man being and forgetful and slow
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;  
der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;  
of words precise hair splittings I will learn;
- [131] ἵτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,  
es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,  
must go. why these having I dribble,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.  
but not I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;  
wirf in die Krähen· wer ist der geschlagen habend die Tür;  
throw into crows· who is the having knocked the door;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.  
des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.  
of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής γε νὴ Δί' ὅστις οὐτωσὶ σφόδρα  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr  
ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας  
sorglos die Tür geklopft hast  
carelessly the door you have knocked
- [137] καὶ φροντίδ' ἔξημβλωκας ἔξηυρημένην.  
und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.  
and thought you have blunted having been found out.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί μοι τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.  
vergib mir fern denn wohne der Felder.  
forgive to me far away for I live of the fields.
- [139] ἀλλ' εἴπε μοι τὸ πρᾶγμα τούξημβλωμένον.  
sondern sage mir die Sache das abgetriebene.  
but tell to me the matter the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu sagen.  
but not lawful except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὐτοσὶ<sup>λ</sup>  
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser hier  
speak now to me being confident· I for this here
- [142] ἥκω μαθητής ἐς τὸ φροντιστήριον.  
komme Schüler in das Denk Werkstatt.  
I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.  
werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.  
I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης  
fragte soeben den Chaerephon Sokrates  
asked just now Chaerephon Socrates
- [145] ψύλλαν ὄπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·  
die Flea wie viele würde springen die ihren Füße·  
flea how many would leap the of her self feet·
- [146] δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὄφρυν  
gebissen habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue  
having bitten for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.  
auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.  
upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆτα διεμέτρησε;  
wie denn maß er;  
how then he measured out;

- [148b] [Μαθητής]: δεξιώτατα.  
höchst geschickt.  
most skilfully.
- [149] κηρὸν διατήξας, εἴτα τὴν ψύλλαν λαβὼν  
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend  
wax having melted down, then the flea having taken
- [150] ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τὰ πόδε,  
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,  
he dipped into the wax of her self the two feet,
- [151] κάτα ψυχείσῃ περιέφυσαν Περσικαί.  
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.  
and then with cooling they blew around Persians.
- [152] ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.  
diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.  
these having unloosed he was measuring the space.
- [153] [Στρεψιάδης]: Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.  
ο Zeus König der Feinheit der Gedanken.  
Zeus king of the subtlety of the wits.
- [154] [Μαθητής]: τί δῆτ' ἀν τερον εἰ πύθιοι Σωκράτους  
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates  
what then ever other if you might learn of Socrates
- [155] φρόντισμα;  
Gedankending;  
thought;
- [155b] [Στρεψιάδης]: ποῖον; ἀντιβολῶ κάτειπε μοι.  
welches; ich bitte sage mir.  
what kind of; I entreat tell to me.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier  
asked him Chaerephon the Sphettian
- [157] ὀπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας  
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken  
whether the opinion he might hold, the gnats
- [158] κατὰ τὸ στόμ’ ᾔδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.  
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.  
via the mouth to sing or via the rump.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ’ ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;  
was denn jener sagte über der Stechmücke;  
what then that one said about the gnat;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος  
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke  
he said to be the intestine of the gnat
- [161] στενόν· διὰ λεπτοῦ δ’ ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοὴν  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem  
narrow· through thin but being of it the breath
- [162] βίᾳ βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·  
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils·  
by force to go straight of the rump·
- [163] ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῷ προσκείμενον  
dann hohl an das Enge anliegend  
then hollow towards narrow lying near
- [164] τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.  
den After tönen unter Gewalt des Atems.  
the anus to sound under of force of the breath.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.  
Trompete der After ist also der Stechmücken.  
trumpet the anus is then of the gnats.
- [166] Ὡ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.  
ο dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.  
O thrice blessed of the double guts.
- [167] ἢ ὥραδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe  
indeed easily fleeing ever would escape penalty
- [168] ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.  
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.  
whoever knows well the intestine of the gnat.
- [169] [Μαθητής]: πρώην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη  
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen  
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] ὑπ' ἀσκαλαβώτου.  
von Gecko.  
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.  
welchen Weise; sage mir.  
what way; tell to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς  
suchend seines der Mond die Wege  
of seeking of him of the moon the paths
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος  
und die Umläufe dann oben gähnend geöffnet  
and the revolutions then up having gaped
- [173] ἀπὸ τῆς ὁροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.  
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.  
from the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἡσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.  
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.  
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.  
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τἄλφιτ' ἐπαλαμήσατο;  
gut: was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;  
good: what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν  
über der Tisch gestreut habend feine Asche  
down upon the of table having sprinkled down fine ash
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν  
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln genommen habend  
having bent little spit then divider having taken
- [179] ἐκ τῆς παλαίστρας θοίμάτιον ὑφείλετο.  
aus der Ringstätte das Gewand stahl er weg.  
out of the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἔκεινον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;  
warum denn jenen den Thales bewundern wir;  
what then that one the Thales we admire;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,  
öffne öffne vollendet habend das Denk Werkstatt,  
open open having made haste the thinking shop,
- [182] καὶ δεῖξον ὡς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.  
and show as quickest to me the Socrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.  
ich will Schüler sein nämlich: aber öffne die Tür.  
I am a student for: but open the door.
- [184] ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;  
ο Herakles diese hier welcher Art die Tiere;  
ο Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;  
was verwunderte dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;  
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.  
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν ούτοι;  
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;  
but what ever into the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.  
suchen diese die auf der Erde.  
seek these the on earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβοὺς ἄρα  
Zwiebeln also  
onions then
- [189] ζητοῦσι. μή νυν τουτογὶ φροντίζετε·  
suchen. nicht nun dies hier kümmert euch.  
they seek. not now this here care about-
- [190] ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.  
ich denn weiß wo sind groß und schön.  
I for know where are big and beautiful.

- [191] τί γὰρ οἵδε δρῶσιν οἱ σφόδροι ἐγκεκυφότες;  
was denn diese hier tun die sehr vorgebeugt Gewesenen;  
what for these here do the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἔρεβοιδιψῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.  
diese aber erebos forschen unter den Tartaros.  
these but Erebos search under the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;  
was denn der After in den Himmel blickt;  
what then the anus into the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.  
selbst für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.  
him self according to him self to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ' εἴσιθ', οὐα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχῃ.  
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.  
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'. ἀλλ' ἐπιμεινάντων, οὐα  
noch nicht ja noch nicht ja: aber sollen abwarten, damit  
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἔμον.  
ihnen selbst werde mitteilen etwas Säckelchen mein.  
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα  
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den Luft  
but not possible and to them selves toward the air
- [199] ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.  
outside to spend time much too much is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.  
bei den Göttern was denn dies hier ist; sage mir.  
by the gods what for these things is; say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὐτη̄.  
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.  
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τοῦτὶ δέ τί;  
dieses hier aber was;  
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.  
Erde Messung.  
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' οὖν τί ἐστι χρήσιμον;  
dies hier nun was ist nützlich;  
this then what is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρῆσαι.  
Erde aus messen.  
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα τὴν κληρουχικήν;  
etwa die Kleruchen Land;  
whether the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὔκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.  
nicht, sondern die ganze.  
not, but the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον λέγεις.  
fein sagst.  
witty you say.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.  
the for device popular and useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὅρᾶς;  
diese aber dir der Erde Um Lauf der ganzen siehst du;  
this but to you of earth circuit all. do you see;
- [207] αἵδε μὲν Ἀθῆναι.  
diese hier zwar Athen.  
these here indeed Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι,  
was du sagst; nicht glaube ich,  
what you you say; not I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὄρω καθημένους.  
da Richter nicht sehe ich sitzend Seiende.  
since jurors not I see sitting.

[209] [Μαθητής]: ὡς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.

denn dies hier wahrlich attisch das Ort.  
that this truly Attic the region.

[210] [Στρεψιάδης]: Καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;

und wo des Kikynna sind die meinen Mit Bürger;  
and where of Kikynna are my demesmen;

[211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὔβοι, ὡς ὁρᾷς,

hier sind drin. die aber ja Euboia, wie siehst du,  
here are in. the but indeed Euboea, as you see,

[212] ἥδι παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.

diese hier ist hingestreckt lang weit sehr.  
this here has been stretched out long far very.

[213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.

weiß ich: von denn uns wurde ausgedehnt und des Perikles.  
I know: by for of us was stretched out and of Pericles.

[214] ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';

aber die Lakedaimon wo ist;  
but the Lacedaemon where is;

[214b] [Μαθητής]: ὅπου 'στίν; αὐτῇ.

wo ist; diese hier.  
where is; this here.

[215] [Στρεψιάδης]: ὡς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,

wie nahe von uns. dies sehr kümmert euch,  
how near of us. this very care about,

[216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.

diese von uns weg führen weit sehr.  
this here from of us to lead away far very.

[217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἴόν τε.

aber nicht möglich und.  
but not possible and.

[217b] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί' οἰμώξεσθ' ἄρα.

bei Zeus werdet ihr jammern also.  
by Zeus you will wail then.

[218] φέρε τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνήρ;

los wer denn dieser der auf der Kleider stange Mann;  
come on who for this here upon the hanging bed man;

[219] [Μαθητής]: αὐτός.

er selbst.  
himself.

[219b] [Στρεψιάδης]: τίς αὐτός;

wer er selbst;  
who himself;

[219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.

Sokrates.

Socrates.

[219d] [Στρεψιάδης]: Ὡς Σώκρατες.

ο Sokrates.

Ο Socrates.

[220] Ἱθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτὸν μοι μέγα.

komm du da, rufe laut ihn mir groß.  
go this here, call out him to me loudly.

[220a] [Μαθητής]: αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.

selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.

[221] [Στρεψιάδης]: Ὡς Σώκρατες,

ο Sokrates,  
Ο Socrates,

[222] Ὡς Σώκρατίδιον.

ο Sokrates chen.  
Ο little Socrates.

[223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὥφήμερε;

was mich rufst du ο Eintags wesen;  
what me you call O mortal of a day;

[224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.

zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus mir.  
first indeed what thing you do I entreat tell down to me.

[225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

Luft wandle und verachte den Sonne.  
air walk and look down on the sun.

[226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,  
dann von des Kübels die Götter verachtet du,  
then from of basket the gods look down on,

[227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπερ;  
sonder nicht von der Erde, wenn ja;  
but not from the earth, if indeed;

[227b] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἂν ποτε  
nicht denn wohl jemals  
not for would ever

[228] ἐξηύρον ὁρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,  
fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,  
I found out rightly the aloft things matters,

[229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα  
wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge  
if not having hung up the mind and the thought

[230] λεπτὴν καταμείζας ἐξ τὸν ὅμοιον ἀέρα.  
fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.  
fine having mixed together into the similar air.

[231] εἰ δὲ ὥν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,  
wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,  
if but being on the ground the above from below I was examining,

[232] οὐκ ἂν ποθ' ηὔρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ  
nicht wohl je fand ich; nicht denn sondern die Erde mit Gewalt  
not would ever I found; not for but the earth by force

[233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἵκμάδα τῆς φροντίδος.  
zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.  
draws toward her self the moisture of the thought.

[234] πάσχει δὲ ταύτῳ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.  
erleidet aber das selbe dies und die Kressen.  
suffers but the same this and the cresses.

[235] [Στρεψιάδης]: τί φής;  
was sagst du;  
what you say;

[236] ἡ φροντὶς ἔλκει τὴν ἵκμάδ' ἐξ τὰ κάρδαμα;  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;  
the thought draws the moisture into the cresses;

[237] ίθι νυν κατάβηθ' ὁ Σωκρατίδιον ὡς ἐμέ,  
komm nun steig hinab o Sokrates chen zu mich,  
go now go down O little Socrates to me,

[238] ἴνα με διδάξῃς ὄντερ οὕνεκ' ἐλήλυθα.  
damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.  
so that me you may teach of which indeed for which I have come.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τί;  
kamst du aber nach was;  
you came but according to what;

[239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.  
wollend lernen sprechen.  
wishing to learn to speak.

[240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten  
under for of interests good and most difficult

[241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.  
werde geführt werde getragen, die Gelder verpfändet ich.  
I am led I am borne, the funds I pledge.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;  
woher aber verschuldet dich selbst liebst du entgehen geworden seiend;  
from where but under debt your self you escaped notice having become;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικὴ δεινὴ φαγεῖν.  
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.  
disease me crushed horse business terrible to eat.

[244] ἀλλά με δίδαξον τὸν ἔτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,  
aber mich lehre den anderen der beiden deiner Reden,  
but me teach the other of the two of your two arguments,

[245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὄντιν' ἀν  
den nichts zurück gebenden. Lohn aber welchen auch immer wohl  
the nothing giving back. fee but whichever ever

[246] πράττῃ μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.  
möge geschehen mich werde ich schwören dir nieder zu legen die Götter.  
you may do me I will swear to you to deposit the gods.

[247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὅμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ<sup>1</sup>  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter  
which gods you swear you; first for gods

[248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.  
uns Münze nicht ist.  
to us coinage not there is.

[248b] [Στρεψιάδης]: τῷ γὰρ ὅμνυτ'; ἢ  
mit was denn schwört; oder  
by what for you swear; or

[249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;  
eisen nen gleichwie in Byzanz;  
by iron ones just as in Byzantium;

[250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς  
willst du die göttlichen Dinge wissen klar  
do you want the divine matters to know clearly

[251] ἄττ' ἔστιν ὁρθῶς;  
was ist richtig;  
what things it is rightly;

[251b] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί' εἴπερ ἔστι γε.  
bei Zeus wenn ja ist ja.  
by the Zeus if indeed there is indeed.

[252] [Σωκράτης]: καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,  
und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,  
and to get together the with Clouds into words,

[253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;  
den unsern Dämonen;  
the our with spirits;

[253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστά γε.  
sehr ja.  
most indeed.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.  
setze dich also auf den heiligen Schemel.  
sit down then on the sacred stool.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.  
sieh da ich sitze.  
behold I sit.

[255b] [Σωκράτης]: τούτον τοίνυν λαβὲ<sup>2</sup>  
diesen da also nimm  
this here then take

[256] τὸν στέφανον.  
den Kranz.  
the crown.

[256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ τί στέφανον; οἵμοι Σώκρατες  
wozu was Kranz; weh mir Sokrates  
for what crown; alas Socrates

[257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr werdet opfern.  
just as me the Athamas so that not you will sacrifice.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους  
nein, sondern diese alle die vollendet werden  
not, but these all the being initiated

[259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.  
wir machen.  
we do.

[259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα δὴ τί κερδανῶ;  
dann also was werde ich gewinnen;  
then indeed what I shall gain;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσει τρῖμμα κρόταλον παιπάλη.  
sprechen wirst du werden Abrieb Klapper Fein staub.  
to speak you will become rubbing rattle fine dust.

[261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμή.  
sondern halte ruhig.  
but hold calmly.

[261b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με.  
bei den Zeus nicht wirst du täuschen ja mich.  
by the Zeus not you will deceive indeed me.

[262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.  
nieder getreten werdend denn Fein staub werde ich werden.  
being trampled down for fine dust I shall become.

# Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εύφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.  
wohl reden ist nötig den Greis und der Bitte erhören.  
to speak well is necessary the old man and of the prayer to give ear.
- [264] ὡ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Άρρ, δὲς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,  
ο Herr Fürst unermessener Luft, der du hältst die Erde schwebend,  
O lord king immeasurable Air, who you hold the earth aloft,
- [265] λαμπρός τ' Αἴθηρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,  
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner blitz tragend,  
bright and Ether august and goddesses Clouds thunder bolt wielding,
- [266] ἄρθητε φάνητ' ὡ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.  
werdet erhoben erscheinet O Herrinnen dem Grübler schwebende.  
be lifted appear O ladies to the thinker aloft.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω μήπω γε πρὶν ἀν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.  
noch nicht noch nicht ja bevor wohl dieses hier mich einhülle, nicht ich nass gemacht werde.  
not yet not yet indeed before ever this here I may wrap, not I may be drenched.
- [268] τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.  
das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.  
the but not even cap from home to come me the ill fated having.
- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε δῆτ' ὡ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν.  
kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige.  
come indeed O much honored Clouds to this into display.
- [270] εἴτ' ἐπ' Ὄλύμπου κορυφαῖς ἵεραις χιονοβλήτοισι κάθησθε,  
sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,  
whether on of Olympus peaks sacred snow smitten you sit,
- [271] εἴτ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,  
sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,  
whether of Ocean of father in gardens sacred chorus you set up for Nymphs,
- [272] εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὕδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,  
sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,  
whether then of Nile outlets of waters golden you draw with pitchers,
- [273] ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·  
oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas:  
or Maeotian lake you have or rock snow clad of Mimas:
- [274] ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσαι.  
gehörcht empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.  
give ear having received sacrifice and to the sacred to rejoice.

## Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι Νεφέλαι  
ewig strömende Wolken  
ever flowing Clouds
- [276] ἀρθῶμεν φανερὰὶ δροσερὰν φύσιν εύάγητον,  
wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,  
let us be raised visible dewy nature propitious,
- [277] πατρὸς ἀπ' Ὡκεανοῦ βαρυαχέος  
des Vaters von Okeanos schwer töndenden  
of father from of Ocean heavy sounding
- [278] ὑψηλῶν ὄρέων κορυφαῖς ἐπὶ<sup>1</sup>  
hohen Berge Gipfel auf  
of lofty of mountains peaks upon
- [280] δενδροκόμους, ἵνα  
baum bewachsene, damit  
tree nursing, in order that
- [281] τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,  
fern sichtbare Warten wir schauen hin,  
far visible lookouts we survey,
- [282] καρπούς τ' ἀρδομέναν ἱερὰν χθόνα,  
Früchte und bewässert werdende heilige Erde,  
fruits and being watered sacred earth,
- [283] καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,  
und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,  
and of rivers holy babblings,
- [284] καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον.  
und Meer tönend schwer dröhnen  
and sea sounding deep roaring.

- [285] ὅμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται  
Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt  
eye for of ether untiring gleams
- [286] μαρμαρέας ἐν αύγαῖς.  
funkelnden in Strahlen.  
sparkling in rays.
- [287] ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὅμβριον  
sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend  
but having shaken off cloud rainy
- [288] ἀθανάτας ἴδεας ἐπιδώμεθα  
unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen  
immortal forms let us display
- [290] τηλεσκόπῳ ὅμματι γαῖαν.  
fern schauendem Auge Erde.  
with far seeing eye earth.

## Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: Ὡ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερῶς ἡκούσατέ μου καλέσαντος.  
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.  
O greatly august Clouds manifestly you heard of me having called.
- [292] ἤσθου φωνῆς ἄμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;  
wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;  
you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαί γ' ὡ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν  
und ich verehre ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen  
and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμάνω καὶ πεφόβημαι·  
gegen die Donner· so sie ich zittere und ich bin erschrocken·  
toward the thunders· thus them I have trembled and I have feared·
- [295] κεὶ θέμις ἔστιν, νῦν γ' ἥδη, κεὶ μὴ θέμις ἔστι, χεσεῖω.  
und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist, werde ich scheißen.  
and if right there is, now indeed already, and if not right there is, I will defecate.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἄπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,  
nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese,  
not not you will mock nor you will do the very vintage spirits these,
- [297] ἀλλ' εὑφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμήνος ἀοιδαῖς.  
sondern schweige ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen.  
but speak well· for something of gods is moved with songs.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὅμβροφόροι  
Jungfrauen Regen tragend  
maidens rain bearing
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν  
lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land  
let us go shining ground of Pallas, well manned land
- [301] Κέκροπος ὄψόμεναι πολυνήρατον·  
des Kekrops sehen werdend viel begehrte·  
of Cecrops being about to see much loved·
- [302] οὐ σέβας ἀρρήτων Ἱερῶν, θνα  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit  
of which awe of unspeakable sacred, in order that
- [303] μυστοδόκος δόμος  
Mysterien tragendes Haus  
mystery bearing house
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,  
in Weihen heiligen wird gezeigt,  
in rites holy is displayed,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,  
himmlischen und Göttern Gaben,  
to heavenly and gods gifts,
- [306] ναοί θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,  
Tempel und hoch gedeckte und Statuen,  
temples and towering and statues,

[307]	καὶ πρόσοδοι μακάρων Ἱερώταται, und Prozessionen der Seligen aller heiligste, and approaches of the blessed most sacred,
[308]	εύστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλίαι τε, wohl bekränzte und der Götter Opfer Feste und, well crowned and of gods sacrifices banquets and,
[310]	παντοδαπαῖς ἐν ὥραις, mannigfältigen in Zeiten, of all kinds in seasons,
[311]	ἢρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομίᾳ χάρις, im Frühling und dem heran kommenden bromischen Gunst, in spring and coming on Bromian grace,
[312]	εὔκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα, wohl klingender und der Chöre Erregungen, of well sounding and of choruses stimulants,
[313]	καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν. und Muse schwer dröhrende der Flöten. and muse heavy roaring of pipes.

## Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴσ' ᾧ Σώκρατες αὗται  
bei des Zeus ich flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese  
by the Zeus I entreat you tell, who are O Socrates these
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῷναί τινές εἰσιν;  
die ausgesprochen habenden dieses das Erhabene; etwa not Heldinnen einige sind;  
the having uttered this the august; surely not heroines some are;
- [316] [Σωκράτης]: ἦκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεὰς ἀνδράσιν ἀργοῖς·  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Götterinnen den Männern tragen·  
least but heavenly Clouds great goddesses to men idle·
- [317] αἴπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν  
die gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren  
who indeed opinion and discussion and mind to us provide
- [318] καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.  
und Gaukerei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.  
and charlatany and around speech and clap trap and apprehension.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσασ' αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχή μου πεπότηται,  
dies ja gehört habend von ihnen den Laut die Seele meine ist fortgeflogen,  
these things then having heard of them the utterance the soul of me has flown,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἦδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,  
und fein reden schon sucht und über Rauch eng schwatzen,  
and to fine argue already seeks and about of smoke to narrow talk,
- [321] καὶ γνωμιδίω γνώμην νύξασ' ἔτέρω λόγω ἀντιλογῆσαι·  
und mit Sprüchlein Meinung gestoßen habend mit anderem Rede wider reden·  
and with a little maxim opinion having pricked with another argument to argue back·
- [322] ὕστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτὰς ἦδη φανερῶς ἐπιθυμῶ.  
so dass wenn irgendwie ist zu sehen sie schon sichtbar begehre ich.  
so that if somehow it is to see them already openly desire.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ· ἦδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας  
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe ich hinab gehend  
look now hither toward the Parnes· already for I see descending
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.  
leise sie.  
quietly them.
- [324b] [Στρεψιάδης]: φέρε ποῦ; δεῖξον.  
los wo; zeige.  
come on where; show.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὗται πάνυ πολλαὶ  
gehen diese sehr viele  
go these very many
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὗται πλάγιαι.  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.  
through the hollow places and the rough places, these slanting.
- [325b] [Στρεψιάδης]: τί τὸ χρῆμα;  
was das Ding;  
what the thing;
- [326] ὡς οὐ καθορῶ.  
wie nicht deutlich sehe ich.  
that not I see clearly.

[326b] [Σωκράτης]:

παρὰ τὴν εἴσοδον.

bei den Eingang.  
by the entrance.

[326c] [Στρεψιάδης]:

ἡδη νυνὶ μόλις οὕτως.

schon jetzt kaum so.  
already now scarcely thus.

[327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἡδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.  
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.  
now indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.

[328] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί' ἔγωγ', ὡ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἡδη κατέχουσιν.  
bei den Zeus ich ja, o Hochgeehrte: alles denn schon bedecken sie.  
by Zeus I indeed, O much honored ones: all for already they hold.

[329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ἡδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;  
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;  
these however you goddesses being not you knew nor you thought;

[330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὄμιχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.  
bei den Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt ich und Rauch zu sein.  
by Zeus but mist and dew them I supposed and smoke to be.

[331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὗται βόσκουσι σοφιστάς,  
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,  
not for by Zeus you know that most these feed sophists,

[332] Θουριομάντεις ιατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,  
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,  
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,

[333] κυκλίων τε χορῶν ἀσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,  
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,  
of circular and of choruses song benders men sky frauds,

[334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.  
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.  
nothing doing they feed idle, because these they muse make.

[335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐπούσυν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὁρμάν,  
dies also machte ich feuchte Wolken gedreht glänzende verderblichen Ansturm,  
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare baneful onslaught,

[336] πλοκάμους θ' ἐκατογκεφάλα Τυφῶ πρημανούσας τε θυέλλας,  
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,  
locks and hundred headed of Typho raging and storms,

[337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οίωνοὺς ἀερονηχεῖς,  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,  
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,

[338] ὅμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον  
Regengüsse und der Wässer kühlen der Wolken· dann statt ihrer trank ich hinunter  
showers and of waters of dewy of Clouds· then instead of of them I drank down

[339] κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὄρνθεια κιχλᾶν.  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.  
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.

[340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;  
because of however these not justly;

[340b] [Στρεψιάδης]:

λέξον δή μοι, τί παθοῦσαί,  
sage also mir, was erlitten habend,  
tell indeed to me, what having suffered,

[341] εἴπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἴξασι γυναιξίν;  
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;  
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;

[342] οὐ γὰρ ἐκεῖναι γ' εἰσὶ τοιαῦται.  
nicht denn jene ja sind so beschaffen.  
not for those indeed are such.

[342b] [Σωκράτης]:

φέρε ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;  
los welche denn einige sind;  
come on what kind for some are;

[343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς· εἴξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,  
nicht weiß ich deutlich· gleichen sie wenigstens Wollen aus gebreitet seienden,  
not I know clearly· they resemble at least with fleeces having been spread,

[344] κούχῃ γυναιξὶν μὰ Δί' οὐδ' ὄτιοῦν· αὗται δὲ ρῖνας ἔχουσιν.  
und nicht Frauen bei den Zeus und nicht irgend etwas· diese aber Nasen haben.  
and not to women by Zeus nor anything at all· these but noses they have.

[345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἄττ' ἀν τοι εἴρωμα.  
antworte nun was auch wohl ich frage.  
answer now whatever things ever I ask.

- [345b] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ταχέως ὅ τι βούλει.  
sage nun schnell was du willst.  
speak now quickly what thing you wish.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη ποτ' ἀναβλέψας εῖδες νεφέλην κενταύρῳ δόμοίαν,  
schon einmal auf geblickt habend sahst du Wolke einem Zentaur ähnlich,  
already once having looked up you saw cloud to a Centaur similar,
- [347] ἦ παρδάλει ἦ λύκῳ ἦ ταύρῳ;  
oder einem Leoparden oder einem Wolf oder einem Stier;  
or to a leopard or to a wolf or to a bull;
- [347b] [Στρεψιάδης]: νὴ Δύ' ἔγωγ'. εἴτα τί τοῦτο;  
bei den Zeus ich ja. dann was dies;  
by Zeus I indeed. then what this;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται πάνθ' ὅ τι βούλονται· κάπτ' ἦν μὲν ἵδωσι κομῆτην  
entstehen alles was auch sie wollen· und wohl wenn zwar sie sehen Lang haarigen  
become all things what thing they wish· and then if indeed they may see long haired one
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἴόνπερ τὸν Ξενοφάντου,  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie gerade den des Xenophanes,  
wild some of the shaggy of these, such as indeed the of Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αύτάς.  
spottend den Wahn seines mit Zentauren machten ähnlich sich selbst.  
jesting the madness of him to centaurs they likened themselves.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun sie;  
what for if robber of the public they may see Simon, what do they;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἔξαίφνης ἐγένοντο.  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden sie.  
revealing the nature of him wolves suddenly they became.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὗται τὸν ῥύψασπιν χθὲς ἴδούσαι,  
dies also dies Kleonymos diese den Schild werfer gestern gesehen habend,  
these things then these things Cleonymus these the shield thrower yesterday having seen,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἔώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.  
weil feigsten diesen sie sahen, Hirsche wegen dieses wurden sie.  
because most cowardly this one they were seeing, deer because of this they became.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὥρᾳς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναικες.  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen sie, du siehst, wegen dieses wurden sie Frauen.  
and now indeed because Cleisthenes I saw, you see, because of this they became women.

## Chor

### Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαιρετε τοίνυν ὡ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ κάλλω,  
seid gegrüßt also nun o Herrinnen· und jetzt, wenn ja irgendeinem und anderem,  
hail then O ladies· and now, if indeed to someone and to another,
- [357] οὐρανομήκη ρήξατε κάμοι φωνήν, ὡ παμβασίλεια.  
Himmel lang reißt und mir Stimme, o all herrscherinnen.  
sky high burst and to me voice, O all sovereign ones.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὡ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,  
sei gegrüßt o du Greis alt geborener Jäger der Worte Musen liebenden,  
hall O old man ancient born hunter of words music loving,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὅ τι χρήζεις·  
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du begehrst·  
you and most subtle of nonsense priest, tell to us what ever you need·
- [360] οὐ γὰρ ἀν ἄλλω γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν  
nicht denn wohl einem anderen ja würden gehorchen der jetzt Luft Sophisten  
not for ever to another indeed we might heed of the now aloft wise men
- [361] πλὴν ἦ Προδίκω, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὕνεκα, σοὶ δέ,  
außer oder dem Prodigos, dem zwar der Weisheit und der Einsicht um willen, dir aber,  
except or to Prodicus, to the indeed of wisdom and of judgment because of, to you but,
- [362] ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τώφθαλμῷ παραβάλλεις,  
weil brüllt und in den Straßen und dem Auge du rollst seitwärts,  
because he bellows and in the roads and with the eye you squint,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλα' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.  
und barfuß schlimme viele du erträgst und von uns du blickst feierlich.  
and unshod bad things many he endures and from us you look solemn.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὡ γῇ τοῦ φθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.  
O earth of the utterance, how sacred and august and portentous.

[365] [Σωκράτης]: αὗται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τάλλα δὲ πάντ' ἔστι φλύαρος.  
diese denn ja allein sind Götterinnen, die anderen aber alles ist Geschwätz.  
these for indeed only are goddesses, the other things but all is nonsense.

[366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐθὲν θεός ἔστιν;  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;  
the Zeus but to us, come now by the earth, Olympian not god is;

[367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδέ τέλος Ζεύς.  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst faseln; und nicht ist Zeus.  
what kind of Zeus; not by no means you will babble; nor there is Zeus.

[367b] [Στρεψιάδης]: τί λέγεις σύ;  
was sagst du du;  
what do you say you;

[368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.  
aber wer regnet; dieses hier denn mir darzulegen zuerst von allen.  
but who rains; this thing for to me indeed to declare first of all.

[369] [Σωκράτης]: αὗται δήπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸν διδάξω.  
diese gewiss· großen aber dich ich mit Zeichen es werde lehren.  
these surely· with great but you I signs it I will teach.

[370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἥδη τεθέασαι;  
los wo denn jemals ohne der Wolken regnende schon hast gesehen;  
come on where for ever without of Clouds raining already have you seen;

[371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.  
und doch war nötig heiteren Himmels zu regnen ihm, diese aber fort zu sein.  
and yet it was necessary in clear weather to rain him, these but to be away.

[372] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλων τοῦτο γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·  
bei den Apollon dieses ja gewiss in der Tat dem jetzigen Wort Rede gut hast zugefügt.  
by the Apollo this indeed you know in truth to the now argument well you have added.

[373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὄμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.  
und doch früher den Zeus wirklich meinte ich durch ein Sieb zu pissem.  
and yet earlier the Zeus truly I thought through a sieve to urinate.

[374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἔστι φράσον· τοῦτο με ποιεῖ τετρεμαίνειν.  
aber wer denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu zittern.  
but who the thundering is tell· this me makes to tremble.

[375] [Σωκράτης]: αὗται βροντῶσι κυλινδόμεναι.  
diese donnern sich wälzend.  
these thunder rolling.

[375b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ ὃ πάντα σὺ τολμῶν;  
in der Weise o alles du wagend;  
in the way O all things you daring;

[376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὑδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,  
wenn immer gefüllt werden von Wasser vielen und gezwungen werden sich tragen lassen,  
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,

[377] κατακρημάνεναι πλήρεις ὅμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖα  
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer  
being precipitated full of rain through necessity, then heavy

[378] εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ὥργυννται καὶ παταγοῦσιν.  
in einander hinein fallend bersten und krachen.  
into each other falling into are broken and they clatter.

[379] [Στρεψιάδης]: ὁ δέ ἀναγκάζων ἔστι τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεύς, ὕστε φέρεσθαι;  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich tragen lassen;  
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;

[380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.  
keineswegs sondern himmels lufsig Wirbel.  
least but aetherial Whirl.

[380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος; τουτὶ μ' ἐλελήθειν,  
Wirbel; dies hier mich war entgangen,  
Whirl; this me had escaped,

[381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὕν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.  
the Zeus not being, but instead of him Whirl now ruling.

[382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast belehrt.  
but nothing yet about the crash and the thunder me you taught.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ ἥκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὑδατος μεστὰς ὅτι φημὶ<sup>1</sup>  
nicht hörtest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage  
not did you hear of me the Clouds of water full that I say

[384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;  
hinein fallende in einander zu krachen wegen der Dichte;  
falling into into each other to clatter because of the thickness;

- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρὴ πιστεύειν;  
                   los diesem hier dem ist nötig zu glauben;  
                   come on this to the is needful to believe;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ σαυτοῦ ὁ γώ σε διδάξω.  
                   von dir selbst ich dich werde lehren.  
                   from your self I you I will teach.
- [386] ἥδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθὲὶς εἴτ' ἔταράχθης  
                   schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört  
                   already of broth at the Panathenaia having been filled then you were disturbed
- [387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἔξαιφνης αὐτὴν διεκορούγησεν;  
                   den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;  
                   the belly, and turmoil suddenly it ripped through;
- [388] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὔθυς μοι, καὶ τετάρακται  
                   bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttert  
                   by the Apollo and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled
- [389] χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν·  
                   und gleichwie der Donner das Süppchen kracht und schlamm hat geschrien·  
                   and just as thunder the little broth clatters and dreadful things has cried out·
- [390] ἀτρέμας πρῶτον παππᾶς παππᾶς, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαπάξ,  
                   ruhig zuerst papax pappax, und dann setzt nach papapappax,  
                   quietly first pappax pappax, and then he adds papapappax,
- [391] χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾷ παπαπαπάξ ώσπερ ἐκεῖναι.  
                   und wenn immer ich scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.  
                   and whenever I defecate, completely with thunder papapappax just as those.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστρίδου τυννουτούν οἴα πέπορδας·  
                   bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt·  
                   consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted·
- [393] τὸν δ' Ἄερα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;  
                   den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;  
                   the but Air this being boundless how not likely greatly to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τώνόματ' ἀλλήλοιν βροντὴ καὶ πορδὴ ὁμοίω.  
                   dies also und der Name von einander Donner und Furz gleich beiden.  
                   these things then and the names of each other thunder and fart similar.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,  
                   aber der Blitz strahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies lehre,  
                   but the thunder bolt whence again is borne shining with fire, this teach,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;  
                   und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;  
                   and scorches striking us, the but living douses around;
- [397] τοῦτον γὰρ δὴ φανερῶς ὁ Ζεὺς ἵησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.  
                   diesen denn in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.  
                   this for indeed openly the Zeus sends against the perjurers.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὡς μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὅζων καὶ βεκκεσέληνε,  
                   und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,  
                   and how O fool you and of Cronus smelling and moon mad,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν  
                   wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt  
                   if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εῖσ' ἐπίορκοι·  
                   auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind Meineidige·  
                   nor Cleonymus nor Theoron; and yet very indeed are perjured·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων  
                   aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener  
                   but the his own indeed temple strikes and Sunium headland of Athenians
- [402] καὶ τὰς δρῦς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρῦς γ' ἐπιορκεῖ.  
                   und die Eichen die großen· was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja meineidet sich.  
                   and the oaks the great· what having learned; not for indeed an oak indeed perjures.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'; ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;  
                   nicht weiß ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;  
                   not I know· but well you to speak seem. what for is indeed the thunderbolt;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἐς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,  
                   wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,  
                   whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὡσπερ κύστιν φυσᾶ, κάπειθ' ὑπ' ἀνάγκης  
                   von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Notwendigkeit  
                   from within them just as bladder blows, and then under necessity
- [406] ρήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,  
                   zerbrochen habend sie hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,  
                   having broken them out is borne rushing because of the thickness,

- [407] ὑπὸ τοῦ ῥοίβδου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἔαυτὸν κατακάων.  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.  
by the whizz and the rush himself him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ Δέ’ ἔγώ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τοутί ποτε Διασίοισιν  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien  
by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὄπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κἀτ’ οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·  
röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend:  
roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless·
- [410] ἡ δέ ἄρ’ ἐφυσᾶτ’, εἴτ’ ἔξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῶν  
die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden  
the but then blew, then suddenly having burst open toward the two
- [411] τώφθαλμώ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.  
den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht.  
the two eyes my shone upon and burned down the face.
- [412] [Χορός]: ὃ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ’ ἡμῶν,  
o der großen begehr habend Weisheit Mensch von uns,  
O of the great having desired of wisdom man from us,
- [413] ὡς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι γενήσει,  
wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden,  
how happy among Athenians and the Greeks you will become,
- [414] εἰ μνήμων εἴτε καὶ φροντιστής καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin  
if mindful you are and thinker and the wretched is in
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ’ ἔστως μήτε βαδίζων,  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,  
in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
- [416] μήτε ρίγῶν ἄχθει λίαν μήτ’ ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,  
noch frierend wirst belastet allzu noch frühstückt begehrst,  
nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
- [417] οἶνον τ’ ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,  
des Weines und entbehrst und der Übungen und der anderen törichten,  
from wine and you abstain also of exercises and the other foolish,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,  
und das Beste dieses hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,  
and best this you consider, which likely clever man,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.  
to win doing and planning and the with tongue warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ’ οὕνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς διυκολοκούτου τε μερίμνης  
sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge  
but because indeed of soul firm ill bedded and of care
- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδέίπονου,  
und sparsamen und abgerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,  
and stingy and crumb living of belly and thyme dining,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὕνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ’ ἀν.  
ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.  
surely being bold because of these to over forge I would provide ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ’ οὖν νομιεῖς ἦδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,  
other thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
- [424] τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;  
das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier;  
the Chaos this here and the Clouds and the tongue, three these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ’ ἀν διαλεχθείην γ’ ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ’ ἀν ἀπαντῶν.  
und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den anderen und nicht wohl begegnet.  
nor ever I would converse indeed simply to the others nor ever meeting.
- [426] οὐδ’ ἀν θύσαιμ’, οὐδ’ ἀν σπείσαιμ’, οὐδ’ ἐπιθείην λιβανωτόν.  
und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen Weihrauch.  
nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor I would put upon incense.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὡς οὐκ ἀτυχήσεις  
sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht wirst verfehlēn  
speak now to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.  
us honoring and wondering and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὃ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,  
o Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,  
O ladies I beg then indeed of you this here very small,

- [430] τῶν Ἕλλήνων εἶναί με λέγειν ἐκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.  
der Griechen zu sein mich zu reden hundert Stadien besten.  
of the Greeks to be me to speak a hundred stadia best.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπόν γ' ἀπὸ τουδὶ<sup>1</sup>  
aber wird sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem  
but it will be to you this from us· so that the remaining indeed from this here
- [432] ἐν τῷ δῆμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.  
in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du.  
in the demos opinions no one will win more than you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,  
nicht mir doch zu sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre ich,  
not to me indeed to speak opinions great· not for of these I desire,
- [434] ἀλλ' ὅσ' ἔμαυτῷ στρεψιδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.  
sondern so viele wie mir selbst krumm recht reden und die Gläubiger weg schlüpfen.  
but as many as to my self to twist plea and the honest to slip away.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὅν ιμείρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.  
wirst erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrst.  
you will obtain then indeed of which you long· not for of great you desire.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.  
sondern dich selbst mutig seiend über gib den unsernen Dienern.  
but your self being bold hand over to the our attendants.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἢ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει  
ich werde tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt  
I will do these to you having trusted· the for necessity me presses
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριψεν.  
wegen der Pferde der Koppa Pferde und den Hochzeit welcher mich zerrieb.  
because of the horses the coppa bred and the marriage who me crushed down.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται  
nun also schlicht was immer sie wollen  
now then simply what thing they wish
- [440] τοὐτὶ τούμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν  
dieses hier mein Leib ihnen selbst  
this here the my body to them selves
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν  
ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu düren  
I provide, to beat to be hungry to be thirsty
- [442] αὐχμεῖν ὥιγῶν ἀσκὸν δείρειν,  
zu ver dorren frierend Schlauch zu häuten,  
to be parched freezing skin bag to thrash,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,  
wenn ja die Schulden werde entkommen,  
if indeed the debts I shall escape,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω  
den und Menschen zu sein werde scheinen  
to the and men to be I shall seem
- [445] θρασὺς εὔγλωττος τολμηρὸς ἵτης  
dreist rede gewandt wagemutig Streiter  
bold well tongued audacious striver
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητὴς  
abscheulich der Lügen Zusammen Kleber  
loathsome of lies together gluer
- [447] εύρησιεπής περίτριμμα δικῶν  
erfindungs bereedt ab geriebenes der Prozesse  
word finding worn out of lawsuits
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη  
Gesetz Tafel Klapper Weichling Loch  
law pillar rattle kinaidos bore hole
- [449] μάσθητης εἵρων γλοιός ἀλαζῶν  
Maul affe Heuchler Schleimer Prahler  
masthles ironist slippery braggart
- [450] κέντρων μιαρὸς στρόφις ἀργαλέος  
der Stacheln ruchlos Dreher mühselig  
of spurs foul twister hard
- [451] ματιολοιχός·  
Augen Lecker·  
matioloichos·
- [452] ταῦτ' εἴ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,  
dies wenn mich sie nennen begegnend,  
these if me they call all meeting,

- [453] δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,  
handelnder Weise schlicht was immer sie brauchen,  
of doing simply what thing they need,
- [454] κεὶ βούλονται  
und wenn wollen sie  
and if they wish
- [455] νὴ τὴν Δῆμητρ' ἔκ μου χορδὴν  
bei die Demeter aus meiner Darm  
by the Demeter from me gut string
- [456] τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.  
den Denkern sollen sie hinlegen.  
to the thinkers let them set beside.

## Lyrik

- [457] [Χορός]: λῆμα μὲν πάρεστι τῷδέ γ'  
Entschluss zwar ist vorhanden diesem hier ja  
resolve indeed is present to this man indeed
- [458] οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. Ισθι δ' ὡς  
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass  
not cowardly but ready. know but that
- [459] ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες  
dieses hier gelernt habend von mir Ruhm himmel lang  
these things having learned from me fame sky long
- [460] ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.  
unter Sterblichen wirst haben.  
in mortals you will have.
- [461] [Στρεψιάδης]: τί πείσομαι;  
was werde ich erfahren;  
what I shall suffer;
- [462] [Χορός]: τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ  
den ganzen Zeit mit mir  
the whole time with me
- [463] ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.  
begehrenswertesten Leben der Menschen wirst du verbringen.  
most enviable life of men you will spend.
- [465] [Στρεψιάδης]: ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἐγώ ποτ'  
etwa ja dieses hier also ich einst  
then indeed this then I ever
- [467] ὅψομαι;  
werde ich sehen;  
I shall see;
- [467b] [Χορός]: ὥστε γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,  
so dass ja deiner viele an den Türen immer zu sitzen,  
so that indeed of you many at the doors always to sit,
- [470] βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν  
wollend sich beraten und auch in Rede zu kommen  
wishing to share together and also into argument to come
- [471] πράγματα κάντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,  
Sachen und Gegenschriften vieler Talente,  
matters and counter pleadings of many talents,
- [475] ἄξια σῇ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.  
wert deiner Einsicht sich beraten werdend mit dir.  
worthy your mind being about to consult with you.

## Anapäste

- [476] [Χορός]: ἀλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,  
aber unternehme den Greis was etwas ja du beabsichtigst vor belehren,  
but attempt the old man which anything indeed you intend to pre teach,
- [477] καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.  
und bewege durch den Geist seines und der Meinung versuche aus.  
and thoroughly stir the mind of him and the of judgment you make trial.

# Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,  
auf ja sage aus mir du den deines selbst Art,  
come on indeed tell down to me you the of your self way,

[479] οὐδὲν αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἔστι μηχανὰς  
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist Kunstgriffe  
so that it having known whoever is devices

[480] ἥδη πλί τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.  
schon auf grund diesen zu hin dich neue vor bringe.  
already upon these toward you new I bring.

[481] [Στρεψιάδης]: τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;  
was aber; mauer kämpfen mir beabsichtigt du bei den Göttern;  
what then; to wall fight to me you intend by the gods;

[482] [Σωκράτης]: οὔκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.  
nicht, sondern weniges deiner zu erfahren ich will.  
not, but a little from you to learn I wish.

[483] ἦ μνημονικὸς εἶ;  
etwa gedächtnissstark bist du;  
truly mindful you are;

[483b] [Στρεψιάδης]: δύο τρόπων νὴ τὸν Δία·  
in zwei Weisen bei den Zeus.  
two in ways by the Zeus.

[484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·  
wenn zwar denn ist geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.  
if indeed for is owed something to me, mindful very.

[485] ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.  
wenn aber schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr.  
if but owe, hard, forgetful very.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;  
ist drin also zu lernen in der Natur;  
there is then to learn in the nature;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.  
zu sprechen zwar nicht ist drin, zu berauben aber ist drin.  
to speak indeed not there is, to defraud but there is.

[488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;  
wie nun wirst du können zu lernen;  
how then you will be able to learn;

[488b] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει καλῶς.  
ohne weiteres gut.  
surely well.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε νῦν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν  
auf nun wie damit, wenn immer etwas ich vor lege dir kluges  
come on now so that, whenever something I propose to you wise

[490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.  
über der Luft Dinge, sogleich wirst du aufschnappen.  
about the aloft things, immediately you will snatch up.

[491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;  
was denn; in Bissen die Weisheit werde ich essen;  
what then; as a hound the wisdom I shall feed;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθῆς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος.  
Mensch unwissend dieser hier und barbarisch.  
man unlearned this here and barbarous.

[493] δέδοικά σ' ᾧ πρεσβῦτα μὴ πληγῶν δέει.  
ich fürchte dich o Greis dass nicht Schläge graut dir.  
I have feared you O old man lest of blows you fear.

[494] φέρ' οὐδω τί δρᾶς, ἦν τίς σε τύπτῃ;  
los ich sehe was tust du, wenn jemand dich schlägt;  
come on I may see what you do, if someone you may hit;

[494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι,  
werde geschlagen,  
I am beaten,

[495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,  
dann angehalten habend ein wenig bezeuge ich,  
then having held back a little I call witness,

[496] εἴτ' αὖθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.  
dann wieder unverzüglich unterbrochen habend prozesse ich.  
then again without delay having left off I plead.

[497] [Σωκράτης]: ἔθι νυν κατάθου θοίμάτιον.

geh nun lege ab den Mantel.  
go now set down the cloak.

[497b] [Στρεψιάδης]:

ἡδίκηκά τι;  
ich habe Unrecht getan etwas;  
have I done wrong something;

[498] [Σωκράτης]: οὕκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

nicht, sondern nackt einzugehen ist Brauch.  
not, but naked to enter it is considered.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

aber keineswegs auf spüren werdend ich ja ich gehe hinein.  
but not at all about to steal I indeed I go in.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;

lege ab. was redest du Unsinn;  
set down. what you babble;

[500b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲ δή νύν μοι·  
sage ja nun mir·  
say indeed now to me·

[500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;  
the what;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὡς καὶ προθύμως μανθάνω,  
wenn sorgsam ich sei und eifrig lerne ich,  
if diligent I may be and eagerly I learn,

[502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερής γενήσομαι;  
dem der Schüler ähnlich werde ich werden;  
to the of the students similar I will become;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.  
nichts wirst du abweichen des Chaerephon die Natur.  
nothing you will differ of Chaerephon the nature.

[504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι κακοδαίμων ἡμιθνῆς γενήσομαι.  
weh mir unglückselig halb tot werde ich werden.  
alas wretched half dead I will become.

[505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἔμοι  
nicht keinesfalls wirst du schwatzen, sondern wirst du folgen mir  
not at all you will chatter, but you will follow to me

[506] ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;  
vollendet habend etwas hierher schneller;  
having accomplished something hither faster;

[506b] [Στρεψιάδης]: ἐς τῷ χεῖρέ νυν  
in die zwei Hände nun

[507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὡς δέδοικ' ἔγὼ  
gib mir Honig Kuchen zuerst· dass ich fürchte ich  
give to me honey cake before· as I have feared I

[508] εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.  
hinein hinab gehend gleichwie in des Trophonios.  
inside going down just as into of Trophonios.

[509] [Σωκράτης]: χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;  
gehe· was bückst du dich haltend um die Tür;  
go· what do you stoop having around the door;

## Parabasis

### Vorspiel

[510] [Χορός]: ἀλλ' ἔθι χαίρων τῆς ἀνδρείας  
aber geh sich freuend der Mannes kraft  
but go rejoicing of the courage

[511] οὕνεκα ταύτης.  
um willen dieser.  
because of this.

[512] εύτυχία γένοιτο τάνθρώπω,  
Glück möge werden dem Menschen,  
good fortune might happen to the man,

[513] ὅτι προΐκων  
dass fort geschritten seiend  
because being advanced

- [514] ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας  
in Tiefes des Alters  
into deep of the age
- [515] νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ  
jüngeren die Natur seiner selbst  
with younger men the nature of himself
- [516] πράγμασιν χρωτίζεται  
Angelegenheiten beschäftigt sich  
with affairs he colors him self
- [517] καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.  
und Weisheit übt.  
and wisdom he practices.

## Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως  
o schauend ich blicke scharf zu euch frei  
O spectators I will speak out toward you freely
- [519] τάληθῇ νὴ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.  
die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich.  
the true things by the Dionysus the having brought up me.
- [520] οὕτω νικήσαιμι τ' ἔγὼ καὶ νομίζοιμην σοφός,  
so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten weise,  
thus I might win and I and I might be thought wise,
- [521] ὡς ὑμᾶς ἥγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιοὺς  
dass euch meinend zu sein Zuschauer gewandte  
as you considering to be spectators clever
- [522] καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδιῶν,  
und diese all klügste zu halten haben der meinen Komödien,  
and this most wise to hold of the my comedies,
- [523] πρώτους ἡξιώσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἦ παρέσχε μοι  
die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir  
first I deemed worthy to taste you, which provided to me
- [524] ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν  
Arbeit am meisten· dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen  
work greatest· then was withdrawing by men boorish
- [525] ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιος ὡν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι  
unterlegen worden seiend nicht würdig seiend diese also nun euch tadle ich  
having been defeated not worthy being these things therefore to you I blame
- [526] τοῖς σοφοῖς, ὡν οὔνεκ' ἔγω ταῦτ' ἐπραγματευόμην.  
den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich.  
to the wise, of whom because of I these things I was busy with.
- [527] ἀλλ' οὐδ' ὡς ὑμῶν ποθ' ἔκών προδώσω τοὺς δεξιούς.  
aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten.  
but not even thus of you ever willing I will betray the right hand men.
- [528] ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἵ τις ἥδη καὶ λέγειν,  
seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden,  
from when for here by men, to whom sweet and to speak,
- [529] ὁ σώφρων τε χώ καταπύγων ἄριστ' ἡκουσάτην,  
der besonnene und und der Weichling am besten hörten sie beide,  
the sensible and and the catamite best they two heard,
- [530] κάγω, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κούκ ἔξην πώ μοι τεκεῖν,  
und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,  
and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
- [531] ἐξέθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,  
setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,  
I exposed, a child but other some having taken took up,
- [532] ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναῖας κάπαιδεύσατε·  
ihr doch zogt ihr auf edel und erziehet ihr·  
you but you brought up nobly and you educated·
- [533] ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης κόσθ' ὕρκια.  
aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.  
from this to me trusty beside you of judgment there are oaths.
- [534] νῦν οὖν Ἡλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἦ κωμῳδία  
jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie  
now then Electra according to that one this the comedy
- [535] ζητοῦσ' ἥλθ', ἦν που πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen·  
seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise·

- [536] γνώσεται γάρ, ἥνπερ τίδη, τάδελφοῦ τὸν βόστρυχον.  
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.  
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὡς δὲ σώφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ· ἡτις πρῶτα μὲν  
wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch· die welche zuerst ja  
how but sensible is by nature consider· who first indeed
- [538] οὐδὲν ἥλθε ράψαμένη σκυτίον καθειμένον  
nichts kam zusammengenähbt habend Leder Beutel herabgelassen seiend  
nothing came having sewn on little leather thing hanging down
- [539] ἔρυθρὸν ἔξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἵν' ἦ γέλως·  
rot aus der Spitzē dick, den Knäblein damit sei Gelächter·  
red out of of the tip thick, for the little children so that there may be laughter·
- [540] οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἴλκυσεν,  
und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,  
nor she mocked the bald, nor cordax she dragged,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τάππη τῇ βακτηρίᾳ  
und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab  
nor old man the speaking the words with the staff
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,  
schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,  
strikes the present one making disappear base jests,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ιοὺ ιοὺ βοᾷ,  
und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,  
nor she rushed in torches having, nor ioú ioú she shouts,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.  
sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.  
but to her self and to the words trusting she has come.
- [545] κάγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὃν ποιητὴς οὐ κομῷ,  
und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,  
and I indeed such man being poet not I revel,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ 'ξαπατᾶν δὶς καὶ τρὶς ταῦτ' εἰσάγων,  
und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,  
nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
- [547] ἀλλ' ἀεὶ καυνάς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,  
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,  
but always new ideas bringing in I devise,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὅμοίας καὶ πάσας δεξιάς·  
nichts einander ähnliche und alle gewandte·  
nothing to each other similar and all right handed·
- [549] δὶς μέγιστον δύντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,  
der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,  
who greatest being Kleon struck into the belly,
- [550] κούκ ἐτόλμησ' αὖθις ἐπεμπιδήσ' αὔτῷ κειμένω.  
und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.  
and not he dared again to leap upon to him lying.
- [551] οὗτοι δ', ὡς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,  
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,  
these but, since once he gave over handle Hyperbolus,
- [552] τοῦτον δείλαιον κολετρώσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.  
diesen elenden malträtierten sie stets und die Mutter.  
this man wretched they harry always and the mother.
- [553] Εὔπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν πρώτιστον παρείλκυσεν  
Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein  
Eupolis indeed the Marikas very first dragged on
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς,  
verkehrt habend die unsernen Reiter schlecht schlumm,  
having turned out the our Knights bad badly,
- [555] προσθεὶς αὔτῷ γραῦν μεθύσην τοῦ κόρδακος οὕνεχ', ἦν  
hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche  
adding to him old woman drunken of the cordax because of, which
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἤσθιεν.  
Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.  
Phrynicus long ago has made, which the sea monster was eating.
- [557] εἶθ' Ἐρμιππος αὖθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,  
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,  
then Hermippus again made into Hyperbolus,
- [558] ἄλλοι τ' ἥδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,  
andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,  
others and already all press upon into Hyperbolus,

- [559] τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἔμάς μιμούμενοι.  
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.  
the fitting of the eels the my imitating.
- [560] ὅστις οὖν τούτοισι γελᾷ, τοῖς ἔμοῖς μὴ χαιρέτω·  
wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen.  
whoever therefore at these laughs, to the my not let him rejoice.
- [561] ἦν δ' ἔμοὶς καὶ τοῖσιν ἔμοῖς εὐφραίνησθ' εὐρήμασιν,  
wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,  
if but to me and to the my rejoice at findings,
- [562] ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.  
in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.  
into the seasons the other well to think you will seem.

## Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν  
hoch herrschenden zwar der Götter  
high ruling indeed of gods
- [564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν  
Zeus Tyrann König in den Chor  
Zeus ruler into chorus
- [565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·  
zuerst großen rufe ich an·  
first great I call upon·
- [566] τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,  
den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,  
the and great mighty of trident steward,
- [567] γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·  
der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler·  
of earth and also salty sea wild heaver·
- [568] καὶ μεγαλώνυμον ἡμέτερον πατέρ'·  
und groß namigen unsern Vater  
and high named our father
- [570] Αἴθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·  
Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller·  
Aether most august life nourishing of all·
- [571] τόν θ' ἵππονώμαν, ὃς ὑπερλάμπροις  
den ja Pferde Lenker, der über strahlenden  
the and horse herdsman, who over bright
- [572] ἀκτίσιν κατέχει  
Strahlen bedeckt  
with rays he holds
- [573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς  
der Erde Fläche groß unter Göttern  
of earth ground great in gods
- [574] ἐν θνητοῖσι τε δαίμων.  
unter Sterblichen und auch Gott Dämon.  
among mortals and divinity.

## Epirrhema

- [575] [Χορός]: ὁ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.  
οἱ all weise sten Zuschauer hierher den Sinn richtet zu.  
Οἱ most wise spectators hither the mind pay attention.
- [576] ἡδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·  
Unrecht erlitten habend denn euch gegenüber tadeln wir öffentlich·  
having been wronged for to you we blame ourselves openly·
- [577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,  
das meiste denn der Götter aller nützend die Stadt,  
the most for of gods of all benefiting the city,
- [578] δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,  
der Dämonen uns allein nicht opfert ihr und nicht spendet ihr,  
of spirits to us only not sacrifice nor pour libations,
- [579] αἴτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἢ τις ἔξοδος  
die welche bewachen wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang  
who indeed we guard you. if for there may be some one exit
- [580] μηδενὶ ξὺν νῷ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.  
niemandem mit Verstand, dann oder mögen wir donnern oder nieseln wir.  
to no one with sense, then either we may thunder or we drizzle.

- [581] εῖτα τὸν θεοῖσιν ἔχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα  
dann den Göttern feindlichen Leder Gerber Paphlagon  
then the to gods enemy tanner Paphlagon
- [582] ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς δόφρυς συνήγομεν  
als ihr gewählt habt Strategen, die Augen Brauen zogen wir zusammen  
when you had chosen general, the eyebrows we were drawing together
- [583] κάποιοῦμεν δεινά, βροντὴ δ' ἔρραγη δι' ἀστραπῆς·  
und wir machen Schlimmes, Donner aber barst durch den Blitz:  
and we do terrible things, thunder but was burst through of lightning.
- [584] ἡ σελήνη δ' ἔξελειπε τὰς ὄδούς, ὁ δ' ἥλιος  
die Mond aber ließ aus die Wege, der aber Sonne  
the moon but was eclipsing the ways, the but sun
- [585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἔαυτὸν εύθέως ξυνελκύσας  
die Docht in sich selbst sofort zusammen her gezogen habend  
the wick into him self straightway having pulled together
- [586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.  
nicht erscheinen sagte er euch, wenn wird General sein Kleon.  
not to appear he was saying to you, if he will be general Cleon.
- [587] ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν  
aber doch wähltet ihr diesen. sagen nämlich schlechte Beratung  
but nevertheless you chose this one. they say for ill counsel
- [588] τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς  
dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter  
to this here to the city to be present, these things however the gods
- [589] ἄττ' ἀν ὑμεῖς ἔξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.  
was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.  
whatever things ever you may go wrong toward the better to turn.
- [590] ὡς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ράφδίως διδάξομεν·  
wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren.  
how but and this will benefit easily we will teach.
- [591] ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς  
wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei  
if Cleon the babbler of gifts having seized and of theft
- [592] εῖτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,  
dann mundtot macht ihr dieses mit dem Holz den Hals,  
then you may muzzle of this man with the wood stick the neck,
- [593] αὖθις ἐς τάρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,  
wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehltet ihr,  
again into the ancient state to you, if anything and you erred,
- [594] ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.  
auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird.  
toward the better the matter to the city will profit.

## Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφὶ μοι αὔτε Φοῖβ' ἄναξ  
um mir wieder Phoibos Herr  
around to me again Phoebus lord
- [596] Δήλιε Κυνθίαν ἔχων  
Delier Kynthische haltend  
Delian Cynthian having
- [597] ὑψικέρατα πέτραν,  
hoch gehörnte Fels,  
high horned rock,
- [598] ἦ τ' Ἔφεσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις  
die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du  
who and of Ephesus blessed all golden you have
- [600] οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,  
Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,  
house in which maidens you of Lydians greatly honor,
- [601] ἦ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς  
die und einheimische unsere Göttin  
who and native our goddess
- [602] αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Αθάνα,  
der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,  
of aegis holder of reins city protecting Athena,
- [603] Παρνασσίαν θ' ὅς κατέχων  
Parnassische und der welche haltend  
Parnassian and who holding

- [604] πέτραν σὸν πεύκαις σελαγεῖ  
Fels mit Kiefern leuchtet  
rock with pines he gleams
- [605] Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,  
den Bacchen delphischen hervortretend,  
to Bacchants Delphian being conspicuous,
- [606] Κωμαστὴς Διόνυσος.  
Fest zecher Dionysos.  
reveler Dionysus.

## Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἦντις' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,  
wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,  
when we hither to set out we have prepared,
- [608] ἡ σελήνη συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,  
die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,  
the moon having met to us sent to tell,
- [609] πρῶτα μὲν χαίρειν Αθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·  
zuerst zwar grüßten den Athenern und den Mit Kämpfern·  
first indeed to greet to Athenians and to the allies·
- [610] εἶτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι  
dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben  
then to be wroth she was saying· terrible things for to have suffered
- [611] ὥφελοῦσ' ὑμᾶς ἄπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.  
nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.  
benefiting you all not by words but manifestly.
- [612] πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,  
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,  
first indeed of the month for torch not less than a drachma,
- [613] ὕστε καὶ λέγειν ἄπαντας ἔξιόντας ἐσπέρας,  
sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,  
so that and to say all going out at evening,
- [614] μὴ πρίη παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.  
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.  
not let buy boy torch, since light of moon fine.
- [615] ἀλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας  
anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage  
other things and well to do she says, you but not to spend the days
- [616] οὐδὲν ὁρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπάν·  
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·  
nothing rightly, but up and also down to be in uproar.
- [617] ὕστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε  
sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils  
so that to threaten she says her self the gods each time
- [618] ἦντις' ἀν ψευσθῶσι δείπνου κάπιώσιν οἴκαδε,  
wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,  
when ever they may be cheated of dinner and they may go away homeward,
- [619] τῆς ἔορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.  
der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.  
of the festival not having happened upon according to reckoning of the days.
- [620] κἀθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·  
und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet·  
and then whenever to sacrifice it may be needful, twist torture and judge·
- [621] πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,  
oft aber unser führend der Götter Fasten,  
often but of us while leading of the gods fasting,
- [622] ἦντις' ἀν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,  
wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,  
when ever we may mourn or the Memnon or Sarpedon,
- [623] σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελάτ· ἀνθ' ὕν λαχῶν Ὅπερβολος  
spendet ihr und lacht statt derer erlangt habend Hyperbolos  
you pour libations you and you laugh· in return for which things having drawn by lot Hyperbolus
- [624] τῆτες λερομνημονεῖν, κάπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν  
diemal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter  
at this time to be sacred remembrancer, and then by us of the gods
- [625] τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εῖσεται  
den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen  
the crown was taken away· rather for thus he will know

[626] κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.  
 nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.  
 according to the moon how to spend it is needful of the life the days.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Άέρα

bei die Atem bei das Chaos bei den Luft  
 by the Breath by the Chaos by the Air

[628] οὐκ εἶδον οὔτεως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα  
 nicht sah ich so Mann bärisch keinen  
 not I saw so man rustic no one

[629] οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·  
 noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·  
 nor without resource nor awkward nor forgetful·

[630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων  
 wer Spielereien einige kleine lernend  
 whoever trifles some things small learning

[631] ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν  
 dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch  
 these he has forgotten before to learn· nevertheless indeed surely

[632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.  
 ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.  
 him I call outside hither toward the light.

[633] ποῦ Στρεψιάδης; ξει τὸν ἀσκάντην λαβών;  
 wo Strepsiades; wird haben den Nachtopf genommen habend;  
 where Strepsiades; will he have the winnowing basket having taken;

[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἔξενεγκεῖν οἱ κόρεις.  
 aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.  
 but not they allow me to carry out the bugs.

[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.  
 vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.  
 having accomplished something set down and give heed the mind.

[635b] [Στρεψιάδης]: Ιδού.  
 siehe.  
 look.

[636] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν  
 auf also was willst zuerst jetzt lernen  
 come on then what do you want first now to learn

[637] ὥν οὐκ ἐδιάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.  
 deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.  
 of which things not were you taught ever anything; tell to me.

[638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἑπῶν ἢ ρυθμῶν;  
 welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;  
 whether about metres or about verses or rhythms;

[639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ· ἔναγχος γάρ ποτε  
 über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst  
 about the measures I indeed· lately for once

[640] ὑπ' ἀλφιταμοιβοῦ παρεκόπιν διχοινίκω.  
 von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.  
 by a barley dealer I was cheated by two choenix.

[641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον  
 nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß  
 not this I ask you, but what thing most beautiful measure

[642] ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;  
 führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;  
 lead· whether the trimeter or the tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἔγω μὲν οὐδέν πρότερον ἡμιεκτέου.  
 ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.  
 I indeed nothing earlier of half ekton.

[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὕνθρωπε.  
 nichts sagst du o Mensch.  
 nothing you say O man.

[644b] [Στρεψιάδης]: περίδου νυν ἔμοι,  
 über sieh jetzt mir,  
 allow now to me,

[645] εἰ μὴ τετράμετρόν ἔστιν ἡμιεκτέον.  
 wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekton.  
 if not tetrameter is hemi ekton.

- [646] [Σωκράτης]: ἐξ κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.  
 zu den Krähen, wie bärisch bist du und schwer belehrbar.  
 into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] ταχύ γ' ἀν δύναιο μανθάνειν περὶ ρύθμῶν.  
 schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.  
 quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὥφελήσουσα' οἱ ρύθμοι πρὸς τάλφιτα;  
 was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;  
 what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,  
 erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,  
 first indeed to be refined in company,
- [650] ἔπαινονθ' ὄποιος ἐστι τῶν ρύθμων  
 verstehend auch welcher Art ist der Rhythmen  
 perceiving of what sort is of the rhythms
- [651] κατὰ ἐνόπλιον, χώποιος αὖ κατὰ δάκτυλον.  
 nach Enoplion, und welcher wieder nach Daktylus.  
 according to enoplios, and of what sort again according to dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νὴ τὸν Δέ, ἀλλ' οἴδ'.  
 nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.  
 according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπὲ δῆ.  
 sage also.  
 say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;  
 wer anders statt dieses da des Fingers;  
 who other instead of this here the finger;
- [654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἔμοι ῥαΐδος ὅντος, οὐτοσί.  
 vor dem zwar, noch von mir als Kind seiend, dieser hier.  
 before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.  
 bärisch bist du und ungeschickt.  
 rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ γὰρ ὠζυρὲ  
 nicht denn du Jammerer  
 not for O wretched one
- [656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.  
 nach diesen begehre ich zu lernen nichts.  
 of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: τί δαί;  
 was denn;  
 what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.  
 jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.  
 that that, the most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,  
 aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,  
 but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] τῶν τετραπόδων ἄττ' ἐστὶν ὁρθῶς ἄρρενα.  
 der Vier füßer welches sind richtig männlich.  
 of the four footed whatever things is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἴδ' ἔγωγε τάρροεν', εἰ μὴ μαίνομαι.  
 aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich.  
 but I know I indeed the males, if not I am mad.
- [661] κριός τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρύων.  
 Widder Ziegen bock Stier Hund Hahn.  
 ram he goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: ὄρδες δὲ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς  
 siehest du was du leidest; die ja Weibliche nennst du  
 do you see what you suffer; the and female you call
- [663] ἀλεκτρύόνα κατὰ ταύτο καὶ τὸν ἄρρενα.  
 Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.  
 rooster according to the same and the male.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ φέρ';  
 wie denn trägt es;  
 how then come on;
- [664b] [Σωκράτης]: ὅπως; ἀλεκτρυών κάλεκτρυών.  
 wie; Hahn und Hahn.  
 how; rooster and rooster.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;  
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἔτερον ἀλέκτορα.  
Henne, den ja anderen Hahn.  
hen, the but other cock.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νὴ τὸν Ἄέρα.  
Henne; gut ja bei den Luft:  
hen; well indeed by the Air.

[668] ὕστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου  
sodass statt dieses der Lehre einzigen  
so that instead of of this the teaching alone

[669] διαλφιτώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.  
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.  
I will barley sprinkle of you around the kardopos.

[670] [Σωκράτης]: ἴδού μάλ' αὐθίς τοῦθ' ἔτερον· τὴν κάρδοπον  
sieh da sehr wieder dieses andere: die Kardope  
behold very again this other: the kardopon

[671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.  
männlich nennst du weiblich seiend.  
male you call female being.

[671b] [Στρεψιάδης]: τῷ τρόπῳ  
der Weise  
in the way

[672] ἄρρενα καλῶ 'γὰ κάρδοπον;  
männlich nenne ich ich Kardope;  
male I call I kardopon;

[672b] [Σωκράτης]: μάλιστά γε,  
sehr ja,  
most indeed,

[673] ὕσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.  
so wie ja auch Kleonymos.  
just as indeed and Cleonymus.

[673b] [Στρεψιάδης]: πῶς δή; φράσον.  
wie denn; erkläre.  
how then; tell.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.  
das Gleiche vermag dir Kardopos für Kleonymos.  
the same is able to you kardopos to Cleonymus.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὥγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,  
aber o Guter auch nicht war Kardopos für Kleonymos,  
but O good sir nor was kardopos to Cleonymus,

[676] ἀλλ' ἐν Θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἀν ἐμάττετο.  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet.  
but in thyea round indeed ever was kneaded.

[677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;  
aber das Übrige wie mich ist nötig zu nennen;  
but the remaining how me it is needful to call;

[677b] [Σωκράτης]: ὅπως;  
wie;  
how;

[678] τὴν καρδόπην, ὕσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.  
die Kardope, so wie nennst du die Sostrata.  
the kardope, just as you call the Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;  
die Kardope weiblich;  
the kardope female;

[679b] [Σωκράτης]: ὁρθῶς γὰρ λέγεις.  
richtig denn sagst du.  
rightly for you say.

[680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.  
that but was ever, kardope, Cleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι δή γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,  
noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,  
still indeed indeed about of the names to learn you it is necessary,

[682] ἄττ' ἄρρεν' ἔστιν, ἄττα δ' αὐτῶν θήλεα.  
welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.  
which things male is, which things but of them female.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ'      ἀ      θήλε' ἔστιν.  
aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.  
but I know I indeed which things female is.

[683b] [Σωκράτης]: εἰπὲ δῆ.  
sage also.  
say then.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.

Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὄνομάτων;  
männliche aber welche der Namen;  
male but which of the names;

μυρία.  
unzählige.  
countless.

[686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.  
Philoxenos Melesias Amynias.  
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὁ πόνηρε ταῦτά γ' ἔστ' οὐκ ἄρρενα.  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.  
but O wretch these indeed is not male.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἔστιν;  
nicht männlich bei euch ist;  
not male to you is;

[688b] [Σωκράτης]: οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ  
keineswegs ja, weil  
in no way indeed, since

[689] πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχών Ἀμυνίᾳ;  
wie wohl würdest du nennen begegnend dem Amynias;  
how ever you might call having met to Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὡδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνίᾳ.  
wie wohl; so, her her Amynia.  
how ever; thus, hither hither Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὥρᾶς; γυναικα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.  
siehest du; Frau die Amynia nennst du.  
do you see; woman the Amynia you call.

[692] [Στρεψιάδης]: οὔκουν δικαίως ἤτις οὐ στρατεύεται;  
nicht also rechtens die welche nicht zieht ins Feld;  
then not justly who not serves as soldier;

[693] ἀτὰρ τί ταῦθ' ἀ πάντες ἴσμεν μανθάνω;  
aber warum dieses die alle wir wissen lerne ich;  
but why these which all we know I learn;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεὶς δευρὶ —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher  
nothing by Zeus but having lain down hither

[694b] [Στρεψιάδης]: τί δρῶ;  
was tue ich;  
what do I do;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.  
durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.  
think out something of the of your self affairs.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἵκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'. ἀλλ' εἴ γε χρή,  
nicht doch ich flehe dich hier drin. sondern wenn ja nötig,  
not indeed I beg you even here. but if indeed it is needful,

[697] χαμαί μ' ἔασσον αύτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.  
am Boden mich lass selbst diese durchdenken.  
on the ground me allow these these to think out.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.  
nicht ist außer diesen anderen.  
not there is beside these other.

[698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων ἔγώ,  
unglückselig ich,  
ill fated I,

[699] οἵαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.  
welche Strafe den Burschen werde ich geben heute.  
what sort of penalty to the bugs I will give today.

# Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν  
grüb'le also und durch blicke jede Weise ja dich selbst  
think then and look through all way and your self

[701] στρόβει πυκνώσας.  
wirbelt verdichtet habend.  
whirl having made dense.

[702] ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,  
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,  
quick but, whenever into difficulty you may fall,

[703] ἐπ' ἄλλο πήδα  
auf anderes spring  
upon another leap

[705] νόημα φρενός· ὑπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὄμμάτων.  
Gedanke des Geistes· Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.  
thought of mind· sleep but let it be away sweet spirited of eyes.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ ἀτταταῖ.

attatai attatai.  
ah me ah me.

[708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;  
was leidest du; was tust du;  
what do you suffer; what do you do;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλυμαι δείλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος  
gehe zugrunde elender aus des Schemel  
I am perishing wretched from the stool

[710] δάκνουσί μ' ἔξερποντες οἱ Κορίνθιοι,  
beißen mich heraus kriechend die Korinther,  
they bite me creeping out the Corinthians,

[711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν  
und die Seiten zerreißen sie  
and the ribs they tear

[712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν  
und die Seele aus trinken sie  
and the soul they drink out

[713] καὶ τοὺς ὄρχεις ἔξελκουσιν  
und die Hoden heraus ziehen sie  
and the testicles they drag out

[714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,  
und den After durch bohren sie,  
and the anus they bore through,

[715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.  
und mich werden zugrunde richten sie.  
and me they will destroy.

[716] [Χορός]: μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.

nicht nun schwer leide zu sehr.  
not then heavily feel pain too much.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς; ὅτε μου  
und wie; als meiner  
and how; when my

[718] φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,  
fort die Gelder, fort Haut farbe,  
gone the funds, gone complexion,

[719] φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἐμβάς·  
fort Seele, fort aber Schuh·  
gone soul, gone but shoe·

[720] καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς  
und zu diesen noch den Übeln  
and besides these yet the evils

[721] φρουρᾶς ἄδων  
der Wache singend  
of watch singing

[722] ὀλίγου φρούδος γεγένημαι.  
beinahe fort bin ich geworden.  
by a little gone I have become.

[723] [Σωκράτης]: οὔτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;  
du da was tust du; nicht grübelst du;  
you there what do you do; not think;

[723b] [Στρεψιάδης]: ἔγώ;  
ich;  
I;

[724] νὴ τὸν Ποσειδῶ.  
bei den Poseidon.  
by the Poseidon.

[724b] [Σωκράτης]: καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;  
und was denn gegrübelt hast du;  
and what indeed did you consider;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig gelassen werden wird.  
by the bugs if of me anything will be left.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'.  
wird verloren gehen äußerst schlimm.  
it will perish most badly.

[726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὥγάθ' ἀπόλωλ' ἀρτίως.  
aber o Guter verloren bin ich gerade eben.  
but O good sir I have perished just now.

[727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.  
nicht weich zu machen sondern herum zu bedecken.  
not to be softened but to be covered.

[728] ἔξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς  
zu erfinden denn Geist beraubend  
must be found for mind depriving

[729] κάπαιολημ'.  
und räuberisch.  
and trickery.

[729b] [Στρεψιάδης]: οἵμοι τίς ἀν δῆτ' ἔπιβάλοι  
weh mir wer wohl denn würde auf legen  
alas who ever indeed might apply

[730] ἔξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;  
aus Schaf fellen Meinung Berauberin;  
out of lambskins plan robber contrivance;

[731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὅ τι δρᾶ τουτονί.  
los nun werde ich beobachten zuerst was auch immer tut er diesen da.  
come on now I will observe first what thing does this here.

[732] οὔτος καθεύδεις;  
du da schlafst du;  
you there do you sleep;

[732b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Ἀπόλλωνα 'γὼ μὲν οὐ.  
bei den Apollon ich zwar nicht.  
by the Apollo I indeed not.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;  
hast du etwas;  
have you anything;

[733b] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'.  
bei den Zeus nicht denn ich ja.  
by Zeus not indeed I indeed.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;  
nichts gar;  
nothing entirely;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten Hand.  
nothing indeed except or the penis in the right hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐκ ἔγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;  
nicht zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;  
not having covered quickly something do you consider;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὦ Σώκρατες.  
über des; du denn mir dieses sage ο Sokrates.  
about what; you for to me this tell O Socrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὁ τι βούλει πρῶτος ἔξευρὼν λέγε.  
selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.  
yourself what ever you wish first having found out speak.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἄγω βούλομαι,  
gehört hast du viel tausend mal ich will,  
you have heard countless times which I wish,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἀν ἀποδῶ μηδενί.  
 über der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.  
 about the interests, how ever I may pay back to no one.
- [740] [Σωκράτης]: θει νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα  
 geh nun bedecke dich und gespalten habend die Sorge  
 go now cover your self and having split the thought
- [741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
 fein nach klein betrachte rundherum die Dinge,  
 fine according to little consider around the matters,
- [742] ὁρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.  
 richtig auseinander legend und betrachtend.  
 correctly dividing and observing.
- [742b] [Στρεψιάδης]: οἵμοι τάλας.  
 weh mir alas Elender.  
 wretched.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κἀν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,  
 halte ruhig· und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,  
 hold steadily· and if you may be at a loss something of the thoughts,
- [744] ἀφεὶς ἄπειθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν  
 los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder  
 having let go go away, and according to the judgment opinion again
- [745] Κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.  
 bewege wieder es und doch reibe.  
 move again it and balance weigh.
- [746] [Στρεψιάδης]: Ὡ Σωκρατίδιον φίλαταν.  
 ο Sokrates chen lieb stes.  
 O little Socrates dearest.
- [746b] [Σωκράτης]: τι ὡ γέρον;  
 was o Greis;  
 what O old man;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.  
 habe des Zinses Einsicht beraubend.  
 I have of interest plan depriving.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αύτήν.  
 zeige vor sie.  
 show it.
- [748b] [Στρεψιάδης]: εἶπε δή νῦν μοι —  
 sage also jetzt mir  
 say indeed now to me
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
 das was;  
 the what;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν  
 Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische  
 woman sorceress if having bought Thessalian
- [750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ  
 würde herab holen nachts die Mond, dann ja  
 I might pull down by night the moon, then indeed
- [751] αύτὴν καθείρξαιμ' ἐξ λοφεῖον στρογγύλον,  
 sie einschließen würde ich in Gefäß rund,  
 her I might confine into basin round,
- [752] ὥσπερ κάτοπτρον, κάτα τηροίην ἔχων —  
 gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend  
 just as mirror, and then I would watch having
- [753] [Σωκράτης]: τι δῆτα τοῦτ' ἀν ὠφελήσειν σ';  
 was denn dies wohl würde nützen dich;  
 what indeed this ever would benefit you;
- [753b] [Στρεψιάδης]: Ὁ τι;  
 was auch immer;  
 what thing;
- [754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,  
 wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,  
 if no longer should rise moon nowhere,
- [755] οὐκ ἀν ἀποδοίην τοὺς τόκους,  
 nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.  
 not ever I would pay back the interests.
- [755b] [Σωκράτης]: ὅτιὴ τι δή;  
 weil was denn;  
 because what then;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτιὴ κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.  
weil nach Monat das Geld wird geliehen.  
because according to month the money is lent.

[757] [Σωκράτης]: εὖ γ' ἀλλ' ἔτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.  
gut ja aber anderes wieder dir werde ich vorlegen etwas geschickt.  
well indeed but another again to you I will propose something clever.

[758] εἴσθιστο γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,  
if to you might be indicted five talent some suit,

[760] ὅπως ἀν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.  
wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.  
how ever it you might destroy tell to me.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'. ἀτάρῳ ζητητέον.  
wie; wie; nicht weiß ich; aber zu suchen ist.  
how; how; not I know; but to be sought.

[762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εῖλλε τὴν γνώμην ἀεί,  
nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,  
not now around your self roll the opinion always,

[763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα  
sondern lass locker die Sorge in den Luft  
but let down the thought into the air

[764] λινόδετον ὕσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.  
lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes.  
linen bound just as dung beetle of the foot.

[765] [Στρεψιάδης]: ηὔρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,  
gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste,  
I have found annihilation of the suit most clever,

[766] ὕστερον ἀντὶ σ' ἐμοί.  
so dass ihn zu zugeben dich mir.  
so that him to agree you to me.

[766b] [Σωκράτης]: ποίαν τινά;  
welche irgendeine;  
what kind any;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπάλαις τὴν λίθον  
schon bei den Apothekern den Stein  
already at the drug sellers the stone

[768] ταύτην ἔσρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,  
diese gesehen hast du die schöne, die durch scheinende,  
this you have seen the beautiful, the transparent,

[769] ἀφ' ἣς τὸ πῦρ ἄπτουσι;  
von welcher das Feuer zünden sie;  
from which the fire they light;

[769b] [Σωκράτης]: τὴν ὕαλον λέγεις;  
die Glas meinst du;  
the glass you mean;

[770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,  
ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend,  
I indeed. come on what then ever, if this having taken,

[770a] ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ  
wenn immer geschrieben würde die Klage der  
whenever might be written the suit the  
γραμματεύς,  
Schreiber, scribe,

[771] ἀπωτέρω στὰς ὕδε πρὸς τὸν ἥλιον  
weiter weg hingestellt habend so hier zu den Sonne  
farther off having stood thus toward the sun

[772] τὰ γράμματ' ἔκτήξαιμι τῆς ἐμῆς δίκη;  
die Buchstaben würde ich aufschmelzen der meiner Klage;  
the letters I might melt out of my the suit;

[773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νὴ τὰς Χάριτας.  
klug ja bei die Chariten.  
cleverly indeed by the Graces.

[773b] [Στρεψιάδης]: οἵμ' ὡς ἥδομαι  
weh mir wie freue ich mich  
ah how I rejoice

[774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.  
dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir Klage.  
that of five talents has been registered to me suit.

[775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.  
auf ja schnell dieses hier raffe zusammen.  
come on indeed quickly this here seize up.

[775b]

[Στρεψιάδης]:

τὸ τί;  
das was;  
the what;

[776] [Σωκράτης]: ὅπως ἀποστρέψαι' ἀν ἀντιδικῶν δίκην  
wie abwenden wohl der Gegenkläger Klage  
how you might turn away ever of opponents suit

[777] μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.  
im Begriff seiend zu verfallen nicht anwesend seien den Zeugen.  
being about to incur not of being present of witnesses.

[778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'.  
aller einfachst und am leichtesten.  
most trivially and most easily.

[778b] [Σωκράτης]:

εἰπὲ δή.  
sage also.  
say then.

[778c] [Στρεψιάδης]: καὶ δὴ λέγω.  
und ja sage ich.  
and indeed I say.

[779] εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,  
wenn vorher noch einer anhängig seien den Klage,  
if before still of one being present suit,

[780] πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.  
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.  
before the my to be called, I might hang myself running.

[781] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις.  
nichts sagst du.  
nothing you say.

[781b] [Στρεψιάδης]: νὴ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ  
bei die Götter ich ja, weil  
by the gods I indeed, since

[782] οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.  
niemand gegen mich gestorben seien den wird einbringen Klage.  
no one against me of being dead will bring in suit.

[783] [Σωκράτης]: ὑθλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἀν διδάξαιμ' ἀν σ' ἔτι.  
du faselst· fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.  
you babble· be off, not ever I would teach ever you any more.

[784] [Στρεψιάδης]: ὅτιὴ τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὡς Σώκρατες.  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.  
because what; yes by the gods O Socrates.

[785] [Σωκράτης]: ἀλλ' εὔθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἀν καὶ μάθης·  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst.  
but straightway forget you indeed whatever things ever and you may learn.

[786] ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.  
da ja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.  
since what now first were you taught; speak.

[787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἵδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;  
los ich sehe was doch zuerst war; was zuerst war;  
come on I may see what however first was; what first was;

[788] τίς ἦν ἐν ᾧ ματτόμεθα μέντοι τάλφιτα;  
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;  
what was in which we were kneading however the barley meal;

[789] οἴμοι τίς ἦν;  
weh mir welches war;  
alas what was;

[789b] [Σωκράτης]: οὐκ ἔς κόρακας ἀποφθερεῖ,  
nicht zu den Krähen wird vernichten,  
not into crows he will destroy,

[790] ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;  
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;  
most forgetful and most awkward little old man;

[791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;  
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;  
alas what then indeed the wretched I shall suffer;

[792] ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.  
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.  
from for I shall perish not having learned to twist tongue.

[793] ἀλλ' ὡς Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλεύσατε.  
aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.  
but O Clouds useful something advise.

- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὡ πρεσβῦτα συμβουλεύομεν,  
wir zwar Greis wir raten,  
we indeed O old man we advise,
- [795] εἴσθι τις νιός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,  
if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν ἔκεινον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.  
schicken jenen statt deiner selbst lernen.  
to send that one instead of your self to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστιν οὐδὲ καλός τε κάγαθός·  
aber ist mir ja Sohn schön und und gut.  
but there is to me indeed son noble and and good.
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;  
aber nicht will denn lernen. was ich werde erleiden;  
but not he wishes for to learn. what I I may suffer;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;  
du aber erlaubst du;  
you but you allow;
- [799b] [Στρεψιάδης]: εὔσωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾶ,  
ist wohlgebaut denn und strotzt,  
is well built for and is vigorous,
- [800] κακότην ἐκ γυναικῶν εὔπτέρων τῶν Κοισύρας.  
und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.  
and is from of women fine winged of the Coisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμι γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,  
aber werde ich aufsuchen ja ihm wenn aber nicht wolle,  
but I will go after indeed him if but not he may wish,
- [802] οὐκ ἔσθι δύπως οὐκ ἔξελῶ κ' τῆς οἰκίας.  
nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.  
not it is in any way not I will drive out and of the house.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὄλγον εἰσελθὼν χρόνον.  
aber harre wieder aus mich kleinen hinein gegangen seiend Zeit.  
but wait me a little having gone in time.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἢρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων  
doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend  
then do you perceive most through us good things at once going to have
- [805] μόνας θεῶν; ὡς  
allein der Götter; wie  
only of the gods; as
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἄπαντα δρᾶν  
bereit dieser hier ist alles zu tun  
ready this one is all things to do
- [807] ὅσ' ἀν κελεύης.  
was auch immer wohl du befiehlst.  
whatever ever you may order.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγένου καὶ φανερῶς ἐπηρμένου  
du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden  
you but of a man having been astounded and openly having been puffed up
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὅ τι πλεῖστον δύνασαι,  
erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,  
having perceived you will enjoy whatever thing most you are able,
- [812] ταχέως φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρᾳ τρέπεσθαι.  
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.  
quickly is wont for somehow the such things to another to turn.

## Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὗτοι μὰ τὴν Ὄμιχλην ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖ·  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst du bleiben.  
no indeed by the Mist still here you will stay.
- [815] ἀλλ' ἔσθι τέλθων τοὺς Μεγακλέους κίονας.  
sondern iss gekommen seiend die des Megakles Säulen.  
but eat having come the of Megacles pillars.
- [816] [Φειδιππ(δης)]: ὡ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὡ πάτερ;  
O Guter, was für Ding leidest du O Vater;  
O wondrous one, what thing do you suffer O father;

- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὄλυμπιον.  
nicht gut denkst du bei den Zeus den Olympischen.  
not well you think by the Zeus the Olympian.
- [818] [Στρεψιάδης]: Ἰδού γ' Ἰδού, Δί' Ὄλυμπιον· τῆς μωρίας,  
sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,  
look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὅντα τηλικουτονί·  
den Zeus meinen seiend so groß.  
the Zeus to think being so big.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἔτεόν;  
was aber dieses hier lachtest du wirklich;  
what but this you laughed truly;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος  
bedenkend  
considering
- [821] ὅτι παιδάριον εἴ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.  
dass Kind chen bist du und denkst du alt modisch.  
that child you are and you think old fashioned things.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,  
dennoch ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,  
nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,
- [823] καὶ σοι φράσω τι πρᾶγμ' δο μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
und dir werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann a man wirst du sein.  
and to you I will tell something matter which having learned you will be.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.  
dass aber dieses nicht wirst du beibringen keinem.  
that but this not you will teach no one.
- [825] [Φειδιππίδης]: Ἰδού· τί ἔστιν;  
sieh da· was ist;  
look· what is it;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ὥμοσας νυνὶ Δία.  
du schwurst jetzt Zeus.  
you swore just now Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'.  
ich ja.  
I indeed.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾶς οὖν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;  
siehst du nun wie gut das lernen;  
you see then how good the to learn;
- [827] οὐκ ἔστιν ὁ Φειδιππίδη Ζεύς.  
nicht ist o Pheidippides Zeus.  
not there is O Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ τίς;  
sondern wer;  
but who;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἔξεληλακώς.  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend.  
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;  
weh was faselst du;  
ah what you babble;
- [829b] [Στρεψιάδης]: τίσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.  
wisse dies so seiend.  
know this thus being.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;  
wer sagt dies;  
who says these things;
- [830b] [Στρεψιάδης]: Σωκράτης ὁ Μήλιος  
Sokrates der Melier  
Socrates the Melian
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, δὲς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἔχνη.  
und Chaerephon, der weiß die Spuren der Flöhe.  
and Chaerephon, who knows the of fleas tracks.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen  
you but into so much of the madnesses you have come
- [833] ὕστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;  
sodass Männern überredet Zornenden;  
so that to men you persuade being angry;

- [833b] [Στρεψιάδης]: εύστόμει  
rede gut  
speak well
- [834] καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιοὺς  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte  
and nothing you may say base men clever
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὅν ὑπὸ τῆς φειδωλίας  
und Verstand habend: deren unter der Sparsamkeit  
and mind having: of whom by the thrift
- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἡλείψατο,  
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich,  
shaved him self no one ever nor anointed him self,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἥλθε λουσόμενος· σὺ δὲ  
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber  
nor into bath came going to bathe· you but
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.  
wie des Gestorbenen schabst mir das Leben.  
just as of one dead you revile my the life.
- [839] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἔλθων ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.  
sondern so schnellst gekommen seiend für mich lerne.  
but as most quickly having come on behalf of me learn.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δέ ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;  
was denn wohl von jenen auch würde lernen Nützliches jemand wohl;  
what but ever from those and might learn good someone ever;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἀληθεῖς; ὕσταπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·  
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise.  
truly; as many as indeed are in men wise.
- [842] γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθής εἶ καὶ παχύς.  
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet bist du und derb.  
you will know but your self that ignorant you are and dull.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῦ χρόνον.  
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit.  
but stay on me a little here time.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἵμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;  
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters;  
alas what I shall do of being deranged of the father;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,  
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,  
whether of madness him having led in I may seize,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;  
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;  
or to the coffin makers the madness of him I may tell;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἵδω, σὺ τοῦτον τί ὄνομάζεις; εἰπέ μοι.  
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage mir.  
come on I may see, you this one what you name; say to me.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.  
Hahn.  
rooster.
- [848b] [Στρεψιάδης]: καλῶς γε ταυτὴν δὲ τί;  
gut ja. diese da aber was;  
well indeed. this here but what;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύόν.  
Hahn.  
rooster.
- [849b] [Στρεψιάδης]: ἄμφω ταύτο; καταγέλαστος εῖ.  
beide das selbe; lächerlich bist du.  
both the same; ridiculous you are.
- [850] μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν  
nicht nun das Übrige, sondern diese hier zwar nennen  
not now the rest, but this here indeed to call
- [851] ἀλεκτρύαιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.  
Henne diesen da aber Hahn.  
hen this here but cock.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ  
Henne; dies lerntest du die rechten  
hen; these things you learned the clever
- [853] εῖσω παρελθών ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;  
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;  
inside having gone in just now to the earth born;

- [854] [Στρεψιάδης]: χά̄τερά γε πόλλ' ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,  
und andere ja viele: aber was immer würde ich lernen jedesmal,  
and other indeed many but what thing I might learn each time,
- [855] ἐπελανθανόμην ἀν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἔτῶν.  
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.  
I was forgetting ever at once by multitude of years.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;  
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;  
because of these things indeed and the cloak you lost;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.  
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.  
but not I have lost, but I have despised thoroughly.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποι τέτροφας ὕνοντε σύ;  
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;  
the but sandals where you have turned O fool you;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλέης ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.  
wie Perikles in das Erforderliche verlor ich.  
just as Pericles into the needful I lost.
- [860] ἀλλ' ἦθι βάδιζ', λωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ<sup>1</sup>  
sondern geh schreite, laßt uns gehen· dann dem Vater  
but go walk, let us go· then the to father
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· κάγω τοί ποτε,  
gehorchend verfehle· und ich ja einst,  
having obeyed err· and I indeed once,
- [862] οἴδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,  
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,  
I know, for six years to you having lisped having obeyed,
- [863] ὃν πρῶτον ὁβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,  
den ersten Obolos nahm ich richterlich,  
which first obol I took heliast pay,
- [864] τούτου 'πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.  
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.  
of this I bought for you at the Diasia little cart.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἢ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ'  
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.  
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὁ Σώκρατες,  
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,  
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] ἔξελθ'. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονί<sup>1</sup>  
kom Heraus· führe denn dir den Sohn diesen da  
come out· I lead for to you the son this here
- [868] ἄκοντ' ἀναπείσας.  
wider Willen überredet habend.  
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι,  
kindlich denn ist noch,  
childish for is still,
- [869] καὶ τῶν κρεμαθῶν οὕπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.  
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.  
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς τρίβων εἶης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.  
selbst Tribon wärst wohl wenn hingest du ja.  
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾶ σὺ τῷ διδασκάλῳ;  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;  
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: Ιδοὺ κρέμαι', ως ἡλίθιον ἐφθέγξατο  
sieh hänge dich, wie töricht sprach er  
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] καὶ τοῖσι χείλεσιν διερρυκόσιν.  
und den Lippen auseinander geflossen seienden.  
and to the lips having dripped.
- [874] πῶς ἀν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης  
wie wohl würde lernen je dieser Ent fliehen der Klage  
how ever might learn ever this one escape of lawsuit
- [875] ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs Kunst;  
or summons or stupidity cozening device;

- [876] καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.  
und doch ja eines Talents dies lernte Hyperbolos.  
and yet indeed of a talent this he learned Hyperbolus.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·  
immerhin lehre: geist klug ist von Natur-  
surely teach: spirited wise is by nature·
- [878] εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὅν τυννουτονὶ<sup>1</sup>  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig  
straightway indeed surely little child being very tiny
- [879] ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,  
formte drinnen des Hauses Schiffe und schnitzte,  
he was molding inside of house ships and he was carving,
- [880] ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,  
Wagen chen auch lederne arbeitete er,  
little wagons and leatherne he was making,
- [881] κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖ·  
und aus den Eisen Dingen Frösche machte wie meinst du.  
and out of the little irons frogs he was making how you think.
- [882] ὅπως δ' ἐκείνω τῷ λόγῳ μαθήσεται,  
wie doch von jenen die zwei Reden wird er lernen,  
how but to that one the two arguments he will learn,
- [883] τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,  
den besseren welcher ist und den schlechteren,  
the stronger who ever is and the weaker,
- [884] ὃς τὰδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·  
der die Un gerechten sagend stürzt den besseren·  
who the unjust things saying overturns the stronger·
- [885] ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit jeder Kunst.  
if but not, the at least unjust by every art.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.  
selbst wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.  
him self he will learn from beside themtwo the two arguments.
- [887] ἔγὼ δ' ἀπέσομαι.  
ich aber werde weg sein.  
I but I will be away.
- [887b] [Στρεψιάδης]: τοῦτό νυν μέμνησ', ὅπως  
dieses nun erinnere dich, wie  
this now remember, that
- [888] πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.  
gegen alle die Gerechten wider reden wird er können.  
against all the just things to speak against he will be able.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

### Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν  
geh hierher, zeige dich selbst  
go hither, show your self
- [890] τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὕν.  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.  
to the spectators, although bold being.
- [891] [Άδικος Λόγος]: ἵθ' ὅποι χρήζεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς  
geh wohin du willst. sehr denn mehr in  
go where you desire. much for more into
- [892] ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.  
in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.  
in the many speaking I shall perish.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς σύ; τίς ὕν;  
wirst zugrunde gehen du; wer seiend;  
you will destroy you; who being;
- [893b] [Άδικος Λόγος]: λόγος.  
Rede.  
argument.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων γ' ὕν.  
schwächer ja seiend.  
weaker indeed being.

- [894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά σε νικῶ τὸν ἔμοῦ κρείττω  
aber dich besiege ich den von mir besseren  
but you I win the of me stronger
- [895] φάσκοντ' εἶναι.  
behauptend zu sein.  
asserting to be.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί σοφὸν ποιῶν;  
was Weises tuend;  
what wise doing;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας καινὰς ἔξευρίσκων.  
Meinungen neue heraus findend.  
opinions new out finding.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτούσι  
dieses denn sprießt durch diesen hier  
these things for bloom because of these here
- [898] τοὺς ἀνοήτους.  
die Unverständigen.  
the foolish.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.  
nicht, sondern Weise.  
not, but wise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ σε κακῶς.  
werde vernichten dich übel.  
I shall destroy you badly.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ τί ποιῶν;  
sage was tuend;  
say what doing;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: τὰ δίκαια λέγων.  
die Gerechten sprechend.  
the just things speaking.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὕτ' ἀντιλέγων.  
aber werde umstürzen ja sie wider sprechend.  
but I will overturn indeed them speaking against.
- [902] οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.  
auch nicht denn zu sein ganz ich behaupte Gerechtigkeit.  
nor even for to be very I say justice.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ εἶναι φής;  
nicht zu sein du sagst;  
not to be you say;
- [903b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε γὰρ ποῦ 'στιν;  
los denn wo ist;  
come for where is it;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ τοῖσι θεοῖς.  
bei den Göttern.  
beside the gods.
- [904a] [Ἄδικος Λόγος]: πῶς δῆτα δίκης οὕσης ὁ Ζεὺς  
wie also der Gerechtigkeit seiend der Zeus  
how then of justice being the Zeus
- [905] οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ  
nicht hat zugrunde gerichtet den Vater seines selbst  
not has destroyed the father of him self
- [906] δήσας;  
gebunden habend;  
having bound;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: αἴβοι τουτὶ καὶ δὴ  
weh dieses hier und in der Tat  
ah this and indeed
- [907] χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.  
kommt das Übel· gebt mir Becken.  
advances the evil· give to me basin.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων εἶ κάναρμοστος.  
Dunst Greis bist und unpassend.  
puffed old man you are and unfitting.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων εἶ κάνασχυντος.  
Weichling bist und schamlos.  
lewd you are and shameless.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ύδατα μ' εἵρηκας.  
Rosen mich hast genannt.  
roses me you have said.

- [910b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ βωμολόχος.  
und Possenreißer.  
and altar prater.
- [911] [Άδικος Λόγος]: κρίνεσθαι στεφανοῖς.  
Entscheidungen mit Kränzen.  
in contests with wreaths.
- [911b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ πατραλοίας.  
und Vater mörder.  
and father slayer.
- [912] [Άδικος Λόγος]: χρυσῷ πάττων μ' οὐ γιγνώσκεις.  
mit Gold bestreichend mich nicht erkennst.  
with gold beating me not you recognize.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit Blei.  
not indeed before the indeed, but with lead.
- [914] [Άδικος Λόγος]: νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.  
jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.  
now but indeed ornament this is to me.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς εἶ πολλοῦ.  
dreist bist sehr.  
bold you are of much.
- [915b] [Άδικος Λόγος]: σὺ δέ γ' ἀρχαῖος.  
du aber ja altmodisch.  
you but indeed ancient.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν  
wegen dich aber zu gehen  
because of you but to frequent
- [917] οὐδεὶς ἔθέλει τῶν μειρακίων.  
niemand will der Jünglinge.  
no one wishes of the youths.
- [918] καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναῖοις  
und wirst bekannt werden einst den Athenern  
and you will be known sometime to Athenians
- [919] οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.  
welche Art du lehrst die Unverständigen.  
what things you teach the foolish.
- [920] [Άδικος Λόγος]: αὐχμεῖς αἰσχρῶς.  
du verdorrest schändlich.  
you are squalid shamefully.
- [920b] [Δίκαιος Λόγος]: σὺ δέ γ' εὖ πράττεις.  
du aber ja gut gedeihst.  
you but indeed well do.
- [921] καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,  
und doch früher ja verarmtest,  
and yet earlier indeed you were poor,
- [922] Τίλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,  
Telephos zu sein Mysier behauptend,  
Telephus to be Mysian asserting,
- [923] ἐκ πηριδίου  
aus des Säckchens  
out of little pouch
- [924] γνώμας τρώγων Πανδελετείους.  
Meinungen knabbernd Pandeletischen.  
opinions gnawing Pandeleteian.
- [925] [Άδικος Λόγος]: ὥμοι σοφίας —  
weh mir der Weisheit  
alas of wisdom
- [925b] [Δίκαιος Λόγος]: ὥμοι μανίας —  
weh mir des Wahnsinns  
alas of madness
- [926] [Άδικος Λόγος]: ᾧς ἐμνήσθης —  
deren du erinnertest dich  
of which you remembered
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς σῆς, πόλεως θ' ἡτις σε τρέφει  
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt  
of the your, of city and which you nourishes
- [928] λυμαῖνόμενον τοῖς μειρακίοις.  
verderbend den Jünglingen.  
injuring the youths.

- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὅν.  
 etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.  
 not you will teach this one Kronos being.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ  
 wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig  
 if indeed indeed him to be saved it is necessary
- [931] καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.  
 und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.  
 and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἔθι, τοῦτον δὲ ἔξα μαίνεσθαι.  
 hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.  
 here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἦν ἐπιβάλλης.  
 du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.  
 he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.  
 hört auf des Kampfes und des Scheltens.  
 cease of battle and of abuse.
- [935] ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους  
 sondern zeige vor du auch die früheren  
 but show you and the former
- [936] ἄττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν  
 was immer lehrtest, du auch die neue  
 whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἀν ἀκούσας σφῶν  
 Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider  
 education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντοιν κρίνας φοιτᾷ.  
 den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.  
 of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.  
 zu tun dieses will ich.  
 to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κάγωγ' ἐθέλω.  
 und ich ja will ich.  
 and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;  
 los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;  
 come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ δώσω.  
 diesem werde geben.  
 to this one I will give:
- [942] κἄτ' ἐκ τούτων ὅν ἀν λέξῃ  
 und dann aus diesen deren wohl er spreche  
 and then out of these which ever he may say
- [943] ρηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν  
 mit Wörchen neuen ihn  
 with little words new him
- [944] καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.  
 und mit Gedanken werde beschießen.  
 and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἦν ἀναγρύζη,  
 das Letzte aber, wenn er grunze,  
 the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ πρόσωπον ἄπαν καὶ τώφθαλμῷ  
 das Gesicht ganz und den beiden Augen  
 the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν  
 gestochen werdend gleichwie von Hornissen  
 being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.  
 durch der Meinungen wird zugrunde gehen.  
 by the opinions he will perish.

# Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν δείξετον τῷ πισύνω τοῖς περιδεξίοισι  
jetzt zeigt ihr beide vor die beiden Verbündeten den gewandten  
now show the two trusty two to the very dexterous
- [950] λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,  
mit Worten und mit Gedanken und spruch geprägt mit Sorgen,  
with words and with thoughts and with maxim shaped cares,
- [951] ὅπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.  
welcher der beiden von ihnen beiden sprechend besser wird erscheinen.  
whicher ever of the two speaking better will appear.
- [955] νῦν γάρ ἄπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird freigegeben der Weisheit,  
now for all here danger will be loosed of wisdom,
- [956] ἡς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἔστιν ἀγών μέγιστος.  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.  
of which about to the my friends is contest greatest.

# Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ' ὁ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἥθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,  
aber o vielen die Älteren mit Sitten guten bekränzt habend,  
but O with many the elders with customs good having crowned,
- [960] ῥῆξον φωνὴν ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἶπε.  
stoße aus Stimme welcher auch immer by which du freust dich, und die deiner selbst Natur sage.  
break voice you rejoice, and the of your self nature say.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,  
werde sagen also nun die alte Erziehung wie verhielt sich,  
I will say then indeed the ancient education how was disposed,
- [962] ὅτ' ἔγὼ τὰ δίκαια λέγων ἤνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt als.  
when I the just things speaking I flourished and temperance had been esteemed.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύζαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·  
zuerst zwar es war nötig eines Knaßen Stimme gemurrt habenden nichts zu hören·  
first indeed it was necessary of a child voice having grunted nothing to hear·
- [964] εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὔτάκτως ἔς κιθαριστοῦ  
danach zu gehen in den Straßen geordnet in des Kithara Spielers  
then to walk in the roads orderly into of lyre teacher
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, κεί κριμνώδη κατανείφοι.  
die Dorf Genossen nackt versammelt, und wenn körnig es schneie herab.  
the deme men naked together, and if mealy it might snow down.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾧσμ' ἔδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,  
dann wieder vorweg lernen Lied lehrte die zwei Schenkel nicht zusammen haltend,  
then again to learn beforehand song he was teaching the two thighs not holding together,
- [967] ἢ Παλλάδα περασέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορόν τι βόαμα,  
oder Pallas städte verwüstend furchtbare oder fern tragend irgendein Rufen,  
or Pallas Persian destroying fearful or far carrying some shout,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν, ἦν οἱ πατέρες παρέδωκαν.  
angespannt habend die Harmonie, die die Väter gaben weiter.  
having stretched the harmony, which the fathers handed over.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειν τινα καμπήν,  
wenn aber jemand von ihnen Possen reißen würde oder würde biegen irgendeine Wendung,  
if but someone of them might buffoon or might bend some turn,
- [970] οἵας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,  
solche wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer zu biegamen,  
such as the now the according to Phrynis these the hard to bend,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.  
wurde abgerieben geschlagen werdend viele als die Muses vernichtetend.  
he was being worn down being beaten many as the Muses destroying.
- [972] ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι  
in des Knaben Trainers aber hin setzend den Schenkel es war nötig vor zu strecken  
in of trainer of boys but sitting the thigh it was necessary to put forward
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·  
die Knaben, damit den von außen nichts zeigen würden they might show Anstoßiges·  
the boys, in order that to the from outside nothing harsh·

- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὔθις ἀνιστάμενον συμψήσαι, καὶ προνοεῖσθαι  
dann wieder erneut nochmals auf stehend zusammen abwischen, und vor zu sorgen  
then again again again rising to rub together, and to take thought
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἡβης μὴ καταλείπειν.  
Bild den Liehabern der Jugend nicht zurück lassen.  
image to the lovers of the youth not to leave behind.
- [977] ἥλείψατο δ' ἀν τούμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὡστε  
hätte gesalbt sich aber wohl des Nabels keiner Knabe unter halb damals wohl, sodass  
would anoint but ever of the navel no one boy underneath then ever, so that
- [978] τοῖς αἰδοῖοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὕσπερ μήλοισιν ἔπήνθει·  
den Scham teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er blühte darauf.  
to the genitals dew and down just as to apples was blooming upon.
- [979] οὐδ' ἀν μαλακήν φυρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν  
auch nicht wohl weiche angemischt habend die Stimme zu den Liehaber  
nor even ever soft having diluted the voice toward the lover
- [980] αὐτὸς ἐαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔβαδιζεν,  
selbst sich selbst als Kuppler auftretend den Augen ging,  
himself himself pimping with the eyes he was walking,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἔξην καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,  
auch nicht auf zu heben speisend es war erlaubt und Kopf des Rettichs,  
nor even to take up dining it was allowed and head of radish,
- [982] οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,  
auch nicht Dill der Älteren rauben auch nicht Sellerie,  
nor even dill of the elders to snatch nor even celery,
- [983] οὐδ' ὄψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἵσχειν τὰ πόδ' ἐναλλάξ.  
auch nicht Lecker bissen essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei Füße abwechselnd.  
nor even to eat relish nor even to giggle nor even to hold the two feet alternately.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖα γε καὶ Διπολώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα  
alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt  
ancient indeed and of Zeus of the city style and of cicadas full
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.  
und des Kekeides und der Buphonien.  
and of Kekeides and of Buphonion.
- [985b] [Δίκαιος Λόγος]:  
ἀλλ' οὖν ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,  
aber nun dies ist jene,  
but indeed these is those,
- [986] ἔξ ὕν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσις ἔθρεψεν.  
aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte.  
out of which men Marathon fighters our education nourished.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἴματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt zu sein:  
you but the now straightway in garments you teach to have been wrapped.
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὁρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς  
sodass mich mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seiend sie  
so that me to hang oneself, whenever to dance at the Panathenaia being needful them
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.  
den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der Tritogeneia.  
the shield of the rump projecting he may neglect of the Tritogeneia.
- [990] πρὸς ταῦτ' ὡς μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἱροῦ·  
zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle:  
toward these O youth being bold me the better argument choose.
- [991] κάπιστησει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,  
und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,  
and you will know to hate marketplace and of baths to abstain,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κὰν σκώπητη τίς σε φλέγεσθαι·  
und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen:  
and to the shameful to be ashamed, and ever may mock someone you to be inflamed.
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν,  
und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden,  
and of the seats to the elders to rise up toward approaching,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν  
und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts  
and not about the of your self parents to act awkwardly, other and nothing
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν·  
Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen:  
shameful to do, because of the modesty you are about the statue to remould.
- [996] μηδ' εἰς ὁρχηστρίδος εἰσάγττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνώς  
auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend  
nor even into of a dancing girl to rush in, in order that not toward these having gaped

[997]	μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὔκλείας ἀποθραυσθῆς· mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest: by an apple having been struck by of a harlot little of the good repute you may be shattered.
[998]	μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' ἵαπετὸν καλέσαντα auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht lapetos gerufen habenden nor even to speak against to the father nothing, nor even lapetus having called
[999]	μνησικάκησαι τὴν ἡλικίαν ἔξ ης ἐνεοττοροφήθης. nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden. to bear grudge the age from which you were nestling reared.
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ ταῦτ' ὡς μειράκιον πεισεῖ τούτῳ, νὴ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos if these O youth you will persuade to this man, by the Dionysus
[1001]	τοῖς Ἰπποκράτους υἱέσιν εἴξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν. den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser. to the of Hippocrates sons you will yield and you they call blite muncher.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εύανθης ἐν γυμνασίοις διατρίψει, aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen, but now sleek indeed and blooming in gymnasia you will spend time,
[1003]	οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἴλαπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt, not chattering in the marketplace triple witty banter such as the now,
[1004]	οὐδ' ἔλκομένος περὶ πραγμάτου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου· und nicht gezogen werdennd um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber. nor being dragged about of a matter of sticky nitpick talk grinder.
[1005]	ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατὶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae Oliven wirst heranwachsen but into Academy having gone down under the olive trees it will rear
[1006]	στεφανωσάμενος καλάμω λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιῶτου, sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen, having wreathed himself with a reed white with of temperate of same age companion,
[1007]	μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβιολούσης, von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißpappel blatt werfend, of mallow smelling and of non meddlesomeness and of white poplar leaf shedding,
[1008]	ἥρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὅπόταν πλάτανος πτελέα φιθυρίζῃ. des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert. of spring in season rejoicing, whenever plane tree to elm may whisper.

## Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἢν ταῦτα ποιῆς ἀγὼ φράζω, wenn diese tust ich sage an, if these you do I tell,
[1010]	καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν, und zu diesen achtest den Sinn, and in addition to these you pay attention the mind,
[1011]	ἔξεις ἀεὶ <sup>1</sup> wirst haben immer you will have always
[1012]	στῆθος λιπαρόν, χροιὰν λαμπράν, Brust glatt, Haut farbe glänzend, chest sleek, complexion bright,
[1013]	ώμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν, Schultern große, Zunge klein, shoulders big, tongue small,
[1014]	πυγῆν μεγάλην, πόσθην μικράν. Hintern groß, Penis klein. buttocks big, penis small.
[1015]	ἢν δ' ἄπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης, wenn aber diese selben die jetzt betreibst, if but the very things which the now you practice,
[1016]	πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst haben first indeed you will have
[1017]	χροιὰν ὠχράν, ὥμους μικρούς, Haut farbe blass, Schultern kleine, complexion pale, shoulders small,
[1018]	στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην, Brust schmal, Zunge groß, chest thin, tongue big,

[1019]	πυγήν μικράν, κωλῆν μεγάλην, Hintern klein, Schenkel groß, buttocks small, haunch big,
[1020]	ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει Beschluss lang, und dich wird überreden decree long, and you it will persuade
[1020a]	τὸ μὲν αἰσχρὸν ἄπαν καλὸν ἡγεῖσθαι, das zwar Schändliche ganz schön halten für, the indeed shameful entire beautiful to consider,
[1021]	τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν· das Schöne aber schändlich· the beautiful but shameful·
[1022]	καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου und zu diesen der Antimachos and in addition to these of the Antimachus
[1023]	καταπυγοσύνης ἀναπλήσει. Weichling keit erfüllen wird. of pathicness will fill up.

## Antistrophe

[1024] [Χορός]:	ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend, O fair towered wisdom most renowned practicing,
[1025]	ώς ἡδὺ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος. wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte. how sweet of you to the words sober is upon bloom.
[1029]	τεύδαίμονες δ' ἡσαν ἄρ' οἱ ζώντες τότ' ἐπὶ <sup>1</sup> t̄glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter thappy but were then the living then in
[1030]	τῶν προτέρωντ· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῆ μοῦσαν ἔχων, der Früherent· zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend, of the formert· toward these you O elegant seeming Muse having,
[1031]	δεῖ σε λέγειν τι κατινόν, ὡς ηὔδοκίμηκεν ἀνήρ. ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann. it is necessary you to speak something new, that he has prospered man.

## Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν, furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn, of terrible but to you plans it seems to be needful toward him,
[1035]	εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὁφλήσεις. wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden. if indeed the man you will surpass and not laughter you will incur.

## Antepirrhema

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπινγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte and indeed long ago indeed I was being choked the entrails and I was desiring
[1037]	ἄπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι. alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen. all these with contrary opinions to throw into confusion.
[1038]	ἔγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt I for weaker indeed argument through this very this I was called
[1039]	ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἐπενόησα in den Denkern, weil zuerst ersann ich among the thinkers, because first I devised
[1040]	τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξαι. den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden. to the laws and to the suits the opposite to speak against.
[1041]	καὶ τοῦτο πλεῖν ἥ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων, und dies mehr als zehntausend ist wert Statere, and this more than of ten thousand is worthy of staters,
[1042]	αἱρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἐπειτα νικᾶν. während die schwächeren Reden dann zu siegen. choosing the weaker arguments then to win.

- [1043] σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἦ πέποιθεν ὡς ἐλέγξω,  
betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,  
examine but the education in which he has trusted how I will refute,
- [1044] ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν.  
wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.  
whoever you in hot says to wash first not to allow.
- [1045] καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;  
und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;  
and yet what sort of opinion having you blame the hot baths;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτιὴ κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.  
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.  
because worst it is and cowardly makes the man.
- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες· εύθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβών ἄφυκτον.  
halte ein· sofort denn dich halte in der Mitte ergriffen habend unentrißbar.  
hold back· straightway for you I have in the midst having taken inescapable.
- [1048] καὶ μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten  
and to me tell, of the of Zeus of sons which man best
- [1049] ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονήσαι.  
Seele hältst du, sage, und die meisten Mühen zu leisten.  
spirit you think, say, and most labours to toil.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἔγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.  
ich zwar niemanden des Herakles besseren Mann halte ich für.  
I indeed no one of Heracles better man I judge.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;  
wo kalte denn jemals sahst du herakleische Bäder;  
where cold then ever did you see Heraclean baths;
- [1052] καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;  
und doch wer tapferer war;  
and yet who more manly was;
- [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτ' ἐστὶ ταῦτ' ἐκεῖνα,  
dies ist dies jenes,  
these is these those,
- [1053] ἂ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι’ ἡμέρας λαλούντων  
welche der Jünglinge immer durch den Tag schwatzenden  
which of the youths always through of day chattering
- [1054] πλῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.  
full the bath house makes, empty but the wrestling schools.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εῖτ’ ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἔγὼ δ’ ἐπαινῶ.  
dann auf dem Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobe ich.  
then in marketplace the passing time you blame· I but I praise.
- [1056] εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ’ ἀν ἐποίει  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte  
if for base was, Homer never ever would make
- [1057] τὸν Νέστορ’ ἀγορητὴν ἀν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἄπαντας.  
den Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die Weisen sämtlichen.  
the Nestor assembly speaker ever nor the wise all.
- [1058] ἄνειμι δῆτ’ ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν  
ich gehe hinauf in der Tat von hier in die Zunge, die dieser hier zwar  
I go up indeed from here into the tongue, which this one here indeed
- [1059] οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἔγὼ δέ φημι.  
nicht sagt es sei nötig die jungen Männer zu üben, ich aber sage.  
not he says to be necessary the young to exercise, I but I say.
- [1060] καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.  
und besonnen sein wieder sagt es sei nötig· zwei Übel aller größte.  
and to be temperate again he says to be necessary· two evils greatest.
- [1061] ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ’ εἶδες ἥδη  
weil du wegen das besonnen sein jemandem je sahst schon  
since you because of the to be temperate in the ever before you saw already
- [1062] ἀγαθάν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἔξελεγξον εἰπών.  
Gutes irgend etwas geworden seiend, sage, und mich überföhre gesagt habend.  
good something having become, tell, and me refute having said.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς, ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.  
vielen. der wenig stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.  
for many. the at least Peleus took because of this the sword.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks kerl.  
a sword; fine indeed gain he took the wretch.

- [1065] Υπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἡ τάλαντα πολλὰ  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele  
Hyperbolus but not of the lamps more than talents many
- [1066] εῖληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.  
hat erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den Zeus nicht Schwert.  
has received through wickedness, but not by Zeus not a sword.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: Καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεύς.  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen sein der Peleus.  
and the Thetis indeed married through the to be temperate the Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ τότε αὐτοῦ οὐ γὰρ ἦν ὑβριστής  
und dann verlassen habend ja ihn ging davon nicht denn war Übermütiger  
and then having left behind indeed him she went not for was insolent man
- [1069] οὐδὲ ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν.  
und nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze Nacht durch wachen.  
nor pleasant in the beddings the night to spend all night.
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δὲ εἴ Κρόνιππος.  
Frau aber geschmeichelt werdend freut sich du aber bist Kronippos.  
woman but being fondled rejoices you but are Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὡς μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἄπαντα  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen sein alles  
consider for O youth in the to be temperate all things
- [1072] ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὕσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,  
sind abwesend, der Lüste und wievieler du im Begriff bist beraubt zu werden,  
dinner less, of pleasures and as many as you are about to be deprived,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὕψων πότων κιχλισμῶν.  
der Knaben der Frauen des Kottabos Spiels der Leckerbissen der Getränke des Kicherns.  
of boys of women of kottabos of relishes of drinks of giggles.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς;  
und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;  
and yet what to you to live worthy, of these if you be deprived;
- [1075] εἰν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.  
gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Notwendigkeiten.  
well. I go from here into the of the nature necessities.
- [1076] ἥμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ τότε ἐλήφθης.  
du hast gefehlt, du verliebstest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst.  
you erred, you fell in love, you committed adultery something, and then you were caught.
- [1077] ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἴ λέγειν. ἐμοὶ δὲ ὅμιλῶν  
bist verloren. unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend  
you are ruined. unable for you are to speak. to me but consorting
- [1078] χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.  
gebrauche die Natur, hüpfen, lache, glaube nichts Schändliches.  
use the nature, leap, laugh, think nothing shameful.
- [1079] μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδε ἀντερεῖς πρὸς  
Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber  
adulterer for if you should happen having been caught, these you will answer back toward  
αὐτόν,  
ihm,  
him,
- [1080] ὡς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,  
dass nichts Unrecht getan hast. dann auf den Zeus zurück zu beziehen,  
that nothing you have wronged. then into the Zeus to bring up again,
- [1081] κάκεῖνος ὡς ἥττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν.  
und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen.  
and that one that weaker of love is and of women.
- [1082] καίτοι σὺ θνητὸς ὡν θεοῦ πῶς μεῖζον ἀν δύναιο;  
und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;  
and yet you mortal being of a god how greater ever you might be able;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί δ' ἦν ῥάφανιδωθῆ πιθόμενός σοι τέφρᾳ τε τιλθῇ,  
was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,  
what but if he be radished having obeyed to you with ash and he be plucked,
- [1084] ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὔρύπρωκτος εἶναι;  
wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;  
will he have some judgment to say the not wide arsed to be;
- [1085] [Ἄδικος Λόγος]: ἦν δὲ εὔρυπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;  
wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;  
if but wide arsed he be, what will he suffer evil;

# Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί μὲν οὖν ἀν̄ ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;  
was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;  
what then indeed ever yet greater might suffer than this ever;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἔμοῦ;  
was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;  
what then you will say, if this you be defeated by me;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομα!. τί δ' ἄλλο;  
werde schweigen. was aber anderes;  
I will be silent. what but other;
- [1088b] [Άδικος Λόγος]: φέρε δή μοι φράσον.  
los also mir sage:  
come on indeed to me tell·
- [1089] συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;  
stehen bei aus welchen;  
act as advocates from whom;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ εύρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1090b] [Άδικος Λόγος]: πείθομα!.  
ich glaube es.  
I am convinced.
- [1091] τί δαί; τραγῳδοῦσ' ἐκ τίνων;  
was denn; tragödieren sie aus welchen;  
what then; perform tragedy from whom;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ εύρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1092b] [Άδικος Λόγος]: εὖ λέγεις.  
gut redest du.  
well you say.
- [1093] δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;  
volks reden sie aber aus welchen;  
make speeches but from whom;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ εύρυπρώκτων.  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1094b] [Άδικος Λόγος]: ἄρα δῆτ'  
also denn  
then indeed
- [1095] ἔγνωκας ὡς οὐδὲν λέγεις;  
hast erkannt dass nichts sagst du;  
have you realized that nothing you say;
- [1096] καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι  
und der Zuschauer welche von beiden  
and of the spectators which of two
- [1097] πλείους σκόπει.  
mehrere betrachte.  
more look.
- [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ δὴ σκοπῶ.  
und in der Tat betrachte ich.  
and indeed I look.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: τί δῆθ' ὥρᾶς;  
was also siehst du;  
what then you see;
- [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: πολὺ πλείονας νὴ τοὺς θεοὺς  
viel mehrere bei die Götter  
much more by the gods
- [1099] τοὺς εύρυπρώκτους· τουτονὶ<sup>1</sup>  
die weit arschigen· diesen hier  
the wide arsed ones· this man here
- [1100] γοῦν οἶδ' ἐγὼ κάκεινον·  
wenig stens weiß ich ich und jenen da  
at least I know I and that one there
- [1101] καὶ τὸν κομῆτην τουτονί.  
und den Lang haarigen diesen hier.  
and the long haired one this man here.

[1101a] [Άδικος Λόγος]: τί δῆτ' ἔρεῖς;  
was denn wirst sagen;  
what then you will say;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'. Ὡς κινούμενοι  
wir sind unterlegen: o bewegt werdende  
we are defeated: O agitated ones

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου  
bei den Göttern nehmt an von mir  
by the gods receive me

θοιμάτιον, ως  
den Mantel, dass  
the cloak, that

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.  
über laufe zu euch.  
I desert to you.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν  
was also; ob diesen weg zu führen genommen habend  
what then; whether this man to lead away having taken

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;  
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;  
do you want the son, or I teach to you to speak;

[1107] [Στρεψιάδης]: διδάσκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως  
lehre und strafe und erinnere dich wie  
teach and punish and remember how

[1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα  
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine  
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two

[1109] οἶον δικιδίοις, τὴν δ' ἐτέραν αὐτοῦ γνάθον  
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer  
for example for petty suits, the indeed other of him jaw

[1110] στόμωσον οἴαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.  
stumpfe welche Art in die größeren Dinge.  
muzzle such as into the greater matters.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.  
gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.  
surely will bring this man sophist clever.

[1112] [Φειδιππ(δης)]: ὥχρὸν μὲν οὕν οἷμαί γε καὶ κακοδαίμονα.  
blassen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.  
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτε νυν. οἵμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.  
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.  
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

## Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἀ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν  
die Richter was werden gewinnen, wenn etwas diesen den Chor  
the judges what they gain, if anything this the chorus

[1116] ὀφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.  
nützen aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir sagen.  
benefit from the just things, we wish we to say.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,  
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in der Zeit die Felder,  
first indeed for, if to renew you should wish in season the fields,

[1118] ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.  
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.  
we will rain to the first to you, to the indeed others later.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμέλους φυλάξομεν,  
dann den Ertrag geboren habend Reben werden wir bewachen,  
then the fruit having borne vines we will guard,

[1120]	ώστε μήτ' αύχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν. sodass weder Dürre zu bedrängen noch allzu Regenguss. so that neither drought to press nor too much downpour.
[1121]	ἢν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὃν οὕσας θεάς, wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen, if indeed he dishonour someone us mortal being being goddesses,
[1122]	προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἶα πείσεται κακά, achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel, let him pay attention the mind, from us what sort of he will suffer evils,
[1123]	λαμβάνων οὕτ' οἶνον οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου. nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet. taking neither wine nor other nothing from the field.
[1124]	ἢνίκ' ἀν γὰρ αἴ τ' ἔλαῖαι βλαστάνωσ' αἴ τ' ἄμπελοι, wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben, when ever for the and olive trees sprout the and vines,
[1125]	ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παίησομεν. werden abgehauen werden solchen Schleudern werden wir schlagen. will be cut off with such slings we will smite.
[1126]	ἢν δὲ πλινθεύοντ' ἵδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches if but making bricks we may see, we will rain and of the roof
[1127]	τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν. den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern. the tile of him with hails round we will shatter.
[1128]	κὰν γαμῆ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde, even if he may marry ever himself or of the kinsmen or of the friends,
[1129]	ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἵσως βουλήσεται werden wir regnen die Nacht ganze: sodass vielleicht wird wollen we will rain the night whole: so that perhaps he will wish
[1130]	κὰν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὃν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς. auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht. even to in Egypt to happen being rather than to judge badly.

## Lyrische Szene

[1131]	[Στρεψιάδης]: πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα, fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite, fifth, fourth, third, after this second,
[1132]	εἴθ' ἢν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν dann die ich am meisten aller Tage then which I most of all days
[1133]	δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue, I fear and I have shuddered and I loathe,
[1134]	εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα. sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond. straightway after this is old day and also new.
[1135]	πᾶς γάρ τις ὄμηνς οἵς ὀφείλων τυγχάνω, jeder denn jemand schwören womit schuldig seiend gerate, every for someone swearing by which owing I happen,
[1136]	θείς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν, gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, having set to me state dues to destroy me he says and destroy utterly,
[1137]	κάμοϋ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου, und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd, and of me moderate things and also and just things of requesting,
[1138]	ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης, o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, O wondrous one the indeed something now not you may take,
[1139]	τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὕ φασίν ποτε das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je the indeed put off to me, the indeed let go, not they say ever
[1140]	οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich thus you will receive, but they abuse me
[1141]	ώς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι. dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. that unjust I am, and to be judged they say to me.

[1142]	νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει, jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen, now then let them go to law· a little for to me it matters,
[1143]	εἴπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης. wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides. if indeed he has learned well to speak Pheidippides.
[1144]	τάχα δ' εἰσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον. bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt. soon indeed I shall know having knocked the thinking shop.
[1145]	παῖ, ἡμί, παῖ παῖ. Kind, ich sage, Kind Kind. boy, I say, boy boy.
[1145b] [Σωκράτης]:	Στρεψιάδην ἀσπάζομαι. Strepsiades begrüßē ich. Strepsiades I greet.
[1146] [Στρεψιάδης]:	Κάγωγέ σ' ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ· und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm· and I indeed you· but this here first take·
[1147]	χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον. nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer. it is necessary for to admire something the teacher.
[1148]	καὶ μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον und mir den Sohn ob hat gelernt den Logos and to me the son if he has learned the argument
[1149]	ἐκεῖνον εἴφ' ὅν ἀρτίως εἰσήγαγες. jenen sage welchen soeben führtest du ein. that one say whom just now you brought in.
[1150] [Σωκράτης]:	μεμάθηκεν. hat gelernt. he has learned.
[1150b] [Στρεψιάδης]:	εὖ γ' ὡ παμβασίει' Ἀπαιόλη. gut ja o All Herrscherin Apaiolé. well indeed O all sovereign Apaiola.
[1151] [Σωκράτης]:	ῶστ' ἀποφύγοις ἀν ἥντιν' ἀν βούλῃ δίκην. sodass würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage. so that you might escape ever whichever ever you may wish suit.
[1152] [Στρεψιάδης]:	κεί μάρτυρες παρῆσαν, ὅτ' ἔδανειζόμην; und wenn Zeugen waren da, als ich lieh mir; even if witnesses were present, when I was borrowing;
[1153] [Σωκράτης]:	πολλῷ γε μᾶλλον, κἄν παρῶσι χίλιοι. um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend. by much indeed more, even if they may be present a thousand.

## Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]:	βοάσομαί τάρα τὰν ὑπέρτονον werde ich rufen die also die hoch gespannte I will shout then indeed the very loud
[1155]	βοάν. ίώ κλάετ' ὡ 'βολοστάται Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber shout. io weep O obol collectors
[1156]	αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων· selbst und und die Alten und Zinsen der Zinsen: themselves and also and the principal and interests of interests:
[1157]	οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσαισθ' ἔτι, nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch, nothing for ever me paltry you would do yet,
[1158]	οἶος ἐμοὶ τρέφεται welcher Art mir wird aufgezogen such a one to me is nurtured
[1159]	τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς, diesen in Häusern Kind, in these in houses boy,
[1160]	ἀμφίκει γλώττη λάμπων, zweischneidigen Zunge glänzend, with double edged with tongue shining,
[1161]	πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη, Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden, bulwark mine, savior for house, to enemies harm,

- [1162] λυσανίας πατρώων μεγάλων κακῶν.  
Löser der väterlichen großen Übel·  
releaser of paternal of great evils·
- [1163] ὁν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὡς ἐμέ.  
den rufe laufend von innen wie mich.  
whom call running from within as me.
- [1165] [Σωκράτης]: Ὡς τέκνον ὥς παῖς ἔξελθ' οἴκων,  
οἱ οὐρανοὶ παῖς τρέχειν τὸν οἶκον.  
O Kind o Kind tritt hinaus der Häuser,  
O child O boy come out of house,
- [1166] ἀιε σοῦ πατρός.  
höre deines Vaters.  
listen your father.
- [1167] ὅδ' ἐκεῖνος ἀνήρ.  
dieser jener Mann.  
this that man.
- [1168] [Στρεψιάδης]: Ὡς φίλος ὥς φίλος.  
οἱ φίλοι οἱ φίλοι.  
O Freund O Freund.  
O friend O friend.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι συλλαβών.  
geh weg zusammen ergriffen habend.  
go off having taken together.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ίώ ίώ τέκνον, ίώ ίοῦ ίοῦ.  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.  
alas alas child, alas alas alas.
- [1171] ὡς ἥδομαί σου πρῶτα τὴν χρόαν ίδων.  
wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend.  
how I delight of you first the complexion having seen.
- [1172] νῦν μέν γ' ἵδεῖν εἰ πρῶτον ἔξαρνητικὸς  
jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst völlig verneinend  
now indeed at least to see you are first entirely denying
- [1173] κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τούπιχώριον  
und wider rednerisch, und dieses das Einheimische  
and contradictory, and this the local
- [1174] ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν  
schlicht blüht auf, das was sagst du du; und scheinen  
simply it blooms, the what you say you; and to seem
- [1175] ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ' οἶδ' ὅτι·  
Unrecht tuend Unrecht getan bekommen und Schlecht handelnd ich weiß dass·  
doing wrong to be wronged and doing evil I know that·
- [1176] ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέποις.  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.  
upon the face and is Attic look.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ καπώλεσας.  
nun also damit rettest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet.  
now then so that you will save me, since and you destroyed.

## lamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;  
fürchtest du aber doch was;  
are you afraid but indeed what;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.  
die Alte und auch Neue.  
the old day and and new.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;  
old day for is and new some day;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἦν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.  
in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir.  
into which indeed to set the prytaneia they say to me.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὖθ' οἱ θέντες οὐ γὰρ ξσθ' ὅπως  
werden zugrunde gehen also wieder die gesetzt habenden nicht denn ist wie  
they will perish then again those having set not for there is how
- [1182] μή την γένοιτο ἀν την γένεται δύο.  
eine Tag würde werden wohl Tag zwei.  
one day might become ever day two.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἀν γένοιτο;  
nicht wohl würde werden;  
not ever might become;

- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς γάρ; εἰ μή πέρ γ' ἅμα  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich  
how for; if not indeed at least at once
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἀν γραῦς τε καὶ νέα γυνῆ.  
sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.  
her self might become ever old woman and and new woman.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.  
und gewiß ist anerkannt ja.  
and indeed have been established at least.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ γάρ, οἴμαι, τὸν νόμον  
nicht denn, ich meine, den Gesetz  
not for, I suppose, the law
- [1186] ἵσσαιν ὁρθῶς ὅ τι νοεῖ.  
wissen richtig was es meint.  
they know rightly what thing it means.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ δὲ τί;  
meint aber was;  
does it mean but what;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.  
der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.  
the Solon the old was people loving the nature.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.  
dieses hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.  
this here indeed nothing yet toward old day and and new.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἐξ δύ' ἡμέρας  
jener nun die Ladung in zwei Tage  
that one then the summons into two days
- [1190] ἔθηκεν, ἐξ γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,  
he set, into indeed the old day and and new,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιντο τῇ νουμηνίᾳ.  
damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.  
so that the settings might happen the new moon.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθηξ';  
damit eben was die Alte fügte hinzu;  
in order that indeed what the old day he added;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν' ὦ μέλε  
damit o Lieber  
so that O dear
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μᾶ  
anwesend seiend die fliehend seienden an dem einen Tag  
being present the fleeing in a day one
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοινθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,  
früher würden sich entfernen freiwillig seiend, wenn aber nicht,  
earlier they might depart willing, if but not,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιώντο τῇ νουμηνίᾳ.  
am Morgen würden hingehen an der Neumond Feier.  
at dawn they might come up the new moon.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νουμηνίᾳ  
wie nicht nehmen sie an denn an der Neumond Feier  
how not they receive then the new moon
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;  
Behörden die Prytanen Gebühren, sondern an der Alten und auch der Neuen;  
magistracies the prytaneia, but on old day and and on new;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν.  
welches die vor angesetzt zu haben denn scheinen mir zu tun:  
the very thing the having set before for they seem to me to do:
- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελοίατο,  
damit allerschnellst die Prytanen Gebühren wegnähmen sie sich,  
so that fastest the prytaneia they might steal,
- [1200] διὰ τοῦτο προύτενθεσαν ἡμέρα μᾶ.  
deswegen dieses stellten sie vor an dem einen Tag.  
because of this they set forward in a day one.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ'. ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,  
gut ja o Unglücks seligen, was sitzt ihr törichtere,  
well indeed O ill fated ones, why you sit foolish,
- [1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,  
our gains of the wise being, stones,

- [1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras gesättigt worden;  
number, sheep otherwise, of amphora having been stuffed;
- [1204] ὥστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονί<sup>1</sup>  
sodass in mich selbst und den Sohn diesen hier  
so that into myself and the son this here
- [1205] ἐπ' εὔτυχίασιν ἀστέον μούγκώμιον.  
auf Glücks fällen zu besingen mein Lob lied.  
upon fortunes to be sung my encomium.

## Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὁ Στρεψίαδες,  
selig o Strepsiades,  
blessed O Strepsiades,
- [1207] αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφὸς  
du selbst und bist geworden wie weise  
yourself and you are by nature as wise
- [1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,  
und welche Art den Sohn nährst du,  
such as the son you rear,
- [1209] φήσουσι δή μ' οἱ φίλοι  
werden sagen in der Tat mich die Freunde  
they will say indeed me the friends
- [1210] χοὶ δημόται  
und die Mit bürger  
and the demesmen
- [1212] ζηλοῦντες ἡνίκ' ἀν σὺ νικᾶς λέγων τὰς δίκας.  
neidend seiend wann wohl du siegt st redend die Klagen.  
envying when ever you you win speaking the suits.
- [1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιάσαι.  
sondern hinein führend dich will ich zuerst bewirten.  
but bringing in you I wish first to feast.

## Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐέναι;  
dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben;  
then man of the his own something it is necessary to let go;
- [1215] οὐδέποτέ γ', ἀλλὰ κρεῖττον εύθὺς ἦν τότε  
niemals ja, sondern besser sofort war damals  
never indeed, but better straightway it was then
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,  
erröten mehr als zu bekommen Sorgen,  
to blush rather than to have troubles,
- [1217] ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων  
als der meiner selbst ja wegen jetzt Gelder  
when of the my own indeed because of now funds
- [1218] ἔλκω σε κλητεύσοντα, καὶ γενήσομαι  
ziehe dich ladend werdend, und werde ich  
I drag you about to summon, and I shall become
- [1219] ἔχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἄνδρὶ δημότῃ.  
Feind noch gegen diesen Mann Mit bürger.  
enemy still toward these man demesman.
- [1220] ἀτὰρ οὐδέποτέ γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ  
doch niemals ja die Vaterstadt werde ich entehren  
but never indeed the fatherland I will disgrace
- [1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —  
lebend, sondern heiße ich Strepsiades  
living, but I am called Strepsiades
- [1221b] [Στρεψιάδης]: τίς οὐτοσί;  
wer dieser hier;  
who this here;
- [1222] [Πασίας]: ἐς τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.  
auf die Alte und auch Neue.  
into the old day and and new.
- [1222b] [Στρεψιάδης]: μαρτύρομαι,  
bezeuge ich,  
I call to witness,

- [1223] ὅτι ἐς δύ' εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;  
that into two he said days. of the money;
- [1224] [Πασίας]: τῶν δωδεκα μνῶν, ἀς ἔλαβες ὧνούμενος  
der zwölf Minen, welche nahmst du kaufend  
of twelve the minae, which you took buying
- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.  
das schimmel farbene Pferd.  
the dappled horse.
- [1225b] [Στρεψιάδης]: ἵππον; οὐκ ἀκούετε;  
Pferd; nicht hört ihr;  
horse; not do you hear;
- [1226] δὸν πάντες ὑμεῖς ἵστε μισοῦνθ' ἵππικήν.  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.  
whom all you you know hating horsemanship.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νὴ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμυνς τοὺς θεούς.  
und bei Zeus zurück geben ja schwurst die Götter.  
and by the Zeus to repay indeed you were swearing the gods.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δύ' οὐ γάρ πω τότ' ἔξηπίστατο  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste genau  
by the the Zeus not for yet then he knew
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.  
Pheidippides mir den un widerlegbaren Logos.  
Pheidippides to me the irrefutable argument.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἰναι διανοεῖ;  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu sein beabsichtigt er;  
now but because of this denying to be does he intend;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἀν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;  
was denn anderes wohl würde ich genießen des Unterrichts;  
what for else ever might I enjoy of the lesson;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς  
und dies wirst du wollen ab schwören mir die Götter  
and these you will wish to swear by to me the gods
- [1233] γν' ἀν κελεύσω 'γώ σε;  
damit wohl befehle ich dich;  
so that ever I may order I you;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς ποίους θεούς;  
die welchen Götter;  
the what kind of gods;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἐρμῆν, τὸν Ποσειδῶνα.  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.  
the Zeus, the Hermes, the Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: νὴ Δία  
bei Zeus  
by the Zeus
- [1235] κἄν προσκαταθείην γ' ὕστ' ὀμόσαι τριώβολον.  
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören Drei Obol.  
and ever I might add indeed so that to swear three obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδέας ἔτι.  
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.  
may you perish then indeed because of shamelessness still.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλσὸν διασμηθεὶς ὄνατ' ἀν οὔτοσί.  
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.  
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.
- [1238] [Πασίας]: οἵμ' ὡς καταγελᾶς.  
wehe wie du verspottest.  
ah me how you mock.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἔξ χοᾶς χωρίσεται.  
sechs Choen wird fassen.  
six choes it will hold.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter  
not indeed by the Zeus the great and the gods
- [1240] ἐμοῦ καταπροΐξει.  
meiner wirst du übergvorteilen.  
of me you will prevail over.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: θαυμασίως ἥσθην θεοῖς,  
wunderbar freute ich mich an den Göttern,  
wonderfully I was pleased by the gods,

- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.  
und Zeus lächerlich schwören den Wissenden.  
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.  
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μῆ,  
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,  
but whether you will pay back to me the monies whether not,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.  
schicke weg geantwortet habend.  
send away having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε νῦν ἡσυχος.  
halte nun still.  
hold now quiet.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.  
ich denn sogleich werde ich antworten dir klar.  
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;  
was dir scheint zu tun;  
what to you it seems to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.  
zurück zugeben mir scheint.  
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τάργύριον; λέγε  
wo ist dieser zurück fordernd mich das Silber Geld; sage  
where is this man demanding me the money; speak
- [1248] τουτὶ τί ἔστι;  
dieses hier was ist;  
this here what is;
- [1248b] [Πασίας]: τοῦθ' ὅ τι ἔστι; κάρδοπος.  
dies da was etwas ist; Kardopos.  
this what thing is; kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τάργύριον τοιοῦτος ὕν;  
dann forderst du zurück das Silber Geld so einer seiend;  
then you demand the money such a man being;
- [1250] οὐκ ἀν ἀποδοίην οὔδ' ἀν ὄβολὸν οὔδενί,  
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol keinem,  
not ever I would repay nor ever obol to no one,
- [1251] ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.  
wer nennen würde Kardopon die Kardope.  
whoever might call kardopon the kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;  
nicht also wirst zurück geben;  
not then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ ὅσον γέ μ' εἰδέναι.  
nicht soweit ja mich zu wissen.  
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὕκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς  
also nicht erledigt habend etwas schneller wirst du weg faulenzen  
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ τῆς θύρας;  
von der Tür;  
from the door;
- [1254b] [Πασίας]: ἔπειμι, καὶ τοῦτ' ἵσθ' ὅτι  
ich gehe weg, und dies wisste dass  
I am going, and this know that
- [1255] θήσω πρυτανεῖ' ἦ μηκέτι ζώην ἐγώ.  
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möge ich.  
I will set prytaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.  
und wirst zusätzlich verlieren also sie zu den zwölf.  
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,  
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,  
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] ὅτιὴ 'κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.  
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.  
because you called simple mindedly the kardopon.

[1259] [Αμυνίας]: ίώ μοί μοι.  
wehe mir mir.  
alas to me to me.

[1260] [Στρεψιάδης]: ξα.  
halt.  
leave it.

[1260a] τίς ούτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που  
wer dieser hier denn ist der klagend; keineswegs wohl  
who this man here ever is the lamenting; not at all perhaps

[1261] τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγξατο;  
der des Karkinos irgend einer Dämonen sprach er;  
of the Carcinus someone of spirits uttered;

[1262] [Αμυνίας]: τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;  
was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen;  
what but who I am this you wish to know;

[1263] ἀνὴρ κακοδαίμων.  
ein Mann unglücks selig.  
man ill fated.

[1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ σεαυτόν νυν τρέπου.  
gegen dich selbst nun wende dich.  
according to your self now turn yourself.

[1264] [Αμυνίας]: ὡς σκληρὲ δαῖμον, ὡς τύχαι θραυσάντυγες  
ο harter Dämon, ο Schicksale joch brechende  
O harsh daimon, O fortunes axle breaking

[1265] ἵππων ἔμῶν, ὡς Παλλὰς ὡς μ' ἀπώλεσας.  
der Pferde meiner, ο Pallas wie mich vernichtet hast.  
of horses my, O Pallas how me you destroyed.

[1266] [Στρεψιάδης]: τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἴργασται κακόν;  
was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses;  
what then you Tlepolemus ever has done evil;

[1267] [Αμυνίας]: μὴ σκῶπτέ μ' ὡς τāν, ἀλλά μοι τὰ χρήματα  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder  
not mock me O friend, but to me the monies

[1268] τὸν νίὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,  
den Sohn zurück zugeben befiehl er nahm,  
the son to give back order what he took,

[1269] ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.  
otherwise and however and badly to one having fared.

[1270] [Στρεψιάδης]: τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';  
die welche diese Gelder;  
the what kind of these monies;

[1270b] [Αμυνίας]: ἀδανείσατο.  
lieh er sich.  
he borrowed.

[1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς ἄρ' ὅντως εἶχες, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.  
schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheinst.  
badly then really you were faring, as indeed to me you seem.

[1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἔξεπεσον νὴ τοὺς θεούς.  
Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern.  
horses driving I fell out by the gods.

[1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὕσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;  
was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend;  
why indeed you babble just as from donkey having fallen down;

[1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;  
ich fable, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;  
I babble, the monies to get back if I wish;

[1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.  
nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.  
not there is how you indeed yourself you are healthy.

[1275b] [Αμυνίας]: τί δαί;  
was denn;  
what then;

[1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὕσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.  
den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheinst.  
the brain just as to have been shaken to me you seem.

[1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νὴ τὸν Ἐρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,  
du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,  
you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

[1278] εἰ μὴ ποδώσεις τάργύριον.  
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.  
if not you will pay back the money.

[1278b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ νυν,  
sage aus nun,  
tell down now,

[1279] πότερα νομίζεις καινὸν ἀεὶ τὸν Δία  
ob meinst du neu immer den Zeus  
whether you think new always the Zeus

[1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον  
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne  
to rain water each time, or the sun

[1281] ἔλκειν κάτωθεν ταύτῳ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;  
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;  
to draw from below the same this water again;

[1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἴδ' ἔγωγ' ὀπότερον, οὐδέ μοι μέλει.  
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.  
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.

[1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργύριον δίκαιος εἰ,  
wie nun zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,  
how then to recover the money just you are,

[1284] εἰ μηδὲν οἴσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;  
wenn nichts weißt du der über irdischen Dinge;  
if nothing you know of the aloft matters;

[1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυρίου μοι τὸν τόκον  
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins  
but if you are short, of the money to me the interest

[1286] ἀπόδοτε·  
gebt zurück·  
give back·

[1286b] [Στρεψιάδης]: τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;  
dies nun ist der Zins was für Tier;  
this but is the interest what beast;

[1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag  
what but other indeed than per month and per day

[1288] πλέον πλέον τάργύριον ἀεὶ γίγνεται  
mehr mehr das Geld stets wird  
more more the money always becomes

[1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;  
unter hin strömend des Zeit;  
flowing by of the time;

[1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς λέγεις.  
gut sagst du.  
well you say.

[1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα  
was denn nun; die See ist dass mehr  
what then; the sea is that more

[1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;  
jetzt meinst du oder vor des;  
now you think or before that;

[1291b] [Αμυνίας]: μὰ Δί' ἀλλ' ἵσην.  
bei den Zeus aber gleich.  
by the Zeus but equal.

[1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.  
nicht denn gerecht mehr zu sein.  
not for just more to be.

[1292b] [Στρεψιάδης]: κῆτα πῶς  
und dann wie  
and then how

[1293] αὕτη μὲν ᾖ κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird  
this indeed O wretched nothing becomes

[1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
bei ein strömend der Flüsse mehr, du aber  
with flowing in of the rivers more, you but

[1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργύριον πλείον τὸ σόν;  
suchst zu machen das Geld mehr das deine;  
you seek to make the money more the yours;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
nicht wirst du wegjagen dich selbst von des Hauses;  
not will you drive away your self from the house;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.  
bring mir den Stachel.  
bring to me the goad.
- [1297b] [Αμυνίας]: ταῦτ' ἔγὼ μαρτύρομαι.  
dieses ich bezeuge.  
these things I I bear witness.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλαξ ὡ σαμφόρα;  
geh fort. warum zögerst du; nicht treibst du o Samphoras;  
go away. what do you delay; not do you drive O Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;  
dieses nicht Übermut ja ist;  
these things not insult indeed is;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ᾁξεις; ἐπιαλῶ  
wirst du führen; ich werde anspringen  
will you sing; I will leap upon
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτόν σε τὸν σειραφόρον.  
stechend unter den After dich den Seil Träger.  
pricking under the anus you the halter bearer.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἔγὼ  
fliehest du; war im Begriff dich wohl zu bewegen ich  
do you flee; I was about you then to move I
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.  
mit den Rädern den deinen und Zwei gespannen.  
with the very wheels the yours and pair teams.

## Chor

### Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ  
wie das der Dinge zu lieben der schlechten- der denn  
what a the of affairs to love of base- the for
- [1304] γέρων ὅδ' ἐρασθεὶς  
Greis dieser verliebt worden  
old man this having fallen in love
- [1305] ἀποστερῆσαι βούλεται  
zu berauben will  
to deprive wishes
- [1306] τὰ χρήματα· ἀδανείσατο·  
die Gelder geliehen hat er sich·  
the money he borrowed·
- [1307] κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον  
und nicht ist wie nicht heute  
and not is how not today
- [1308] λήψεταί τι πρᾶγμ', ὁ τοῦτον  
wird erhalten etwas Ärger, das diesen  
he will get something matter, which this
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἶσως,  
machen wird den Sophisten vielleicht,  
will make the sophist perhaps,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἥρξατ', ἔξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.  
anstatt deren schlecht handeln begann, plötzlich zu bekommen schlecht es etwas.  
in return for of which to play the knave he began, suddenly to receive evil something.

### Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἴμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὑρήσειν ὅπερ  
ich meine denn ihn sofort zu finden das welches  
I think for him forthwith to find the very thing which
- [1312] πάλαι ποτ' τέπεζήτει  
längst einst tsuchtet  
long ago indeed the was seeking aftert
- [1313] εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ  
zu sein den Sohn geschickt ihm  
to be the son terrible to him

[1314]	γνώμας      ἐναντίας      λέγειν Meinungen entgegen gesetzte zu sagen opinions contrary to speak
[1315]	τοῖσιν δικαίοις, ὡστε νικᾶν den Gerechten, sodass zu siegen to the just, so that to win
[1316]	ἄπαντας οἴσπερ      ἀν alle welchen auch immer all with whom indeed
[1317]	ξυγγένηται,      κἄν      λέγῃ      παμπόνηρ'. er zusammenkomme, und wenn sage ganz schlechte. should meet, and ever he may speak very wicked.
[1320]	ἴσως δ' ίσως βουλήσεται κάφωνον αύτὸν εἶναι. vielleicht aber vielleicht wird wollen und sprachlos ihn zu sein. perhaps but perhaps he will wish and speechless him to be.

## Episode

[1321] [Στρεψιάδης]: Ίοὺ Ίού.

weh weh.  
alas alas.

[1322] ὁ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,  
ο Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,  
O neighbors and kinsmen and demesmen,

[1323] ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένω πάσῃ τέχνῃ.  
wehrt mir geschlagen werden mit jeder Kunst.  
defend to me being beaten by every art.

[1324] οἵμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.  
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.  
alas wretched of the head and of the jaw.

[1325] ὁ μιαρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;  
ο Schändlicher schlägst du den Vater;  
O foul do you strike the father;

φήμ' ὁ πάτερ.  
ich sage o Vater.  
I say O father.

[1326] [Στρεψιάδης]: ὄρᾶθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.  
seht bekennend dass mich schlägt er.  
see confessing that me he strikes.

[1326b] [Φειδιππίδης]: καὶ μάλα.  
und sehr.  
and very.

[1327] [Στρεψιάδης]: ὁ μιαρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.  
ο Schändlicher und Vater schläger und Wand gräber.  
O foul and parricide and wall digger.

[1328] [Φειδιππίδης]: αὖθις με ταῦτὰ ταῦτα καὶ πλείω λέγε.  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.  
again me the same these and more say.

[1329] ἄρ' οἴσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;  
etwa weißt du dass ich mich freue viel hörend auch schlechte;  
indeed do you know that I rejoice much hearing and bad things;

[1330] [Στρεψιάδης]: ὁ λακκόπρωκτε.  
ο Gruben arsch.  
O hole arse.

[1330b] [Φειδιππίδης]: πάττε πολλοῖς τοῖς ρόδοις.  
bestreiche mit vielen den Rosen.  
daub with many the roses.

[1331] [Στρεψιάδης]: τὸν πατέρα τύπτεις;  
den Vater schlägst du;  
the father do you strike;

[1331b] [Φειδιππίδης]: κάποιοφανῶ γε νὴ Δία  
und ich werde darlegen ja bei den Zeus  
and I will show indeed by the Zeus

[1332] ὡς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.  
dass in Recht dich schlug ich.  
that in justice you I was beating.

[1332b] [Στρεψιάδης]: ὁ μιαρώτατε,  
ο Allerschändlichster,  
most foul,

- [1333] καὶ πῶς γένοιτ' ἀν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;  
und wie würde werden wohl den Vater zu schlagen in Recht;  
and how might it be ever father to strike in lawsuit;
- [1334] [Φειδιππ(δης):] ἔγωγ' ἀποδεῖξω καί σε νικήσω λέγων.  
ich ja werde beweisen und dich werde besiegen redend.  
I indeed I will show and you I will defeat speaking.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ σὺ νικήσεις;  
dies du wirst siegen;  
this you you will win;
- [1335b] [Φειδιππ(δης)]: πολύ γε καὶ ὅφδως.  
sehr ja und leicht.  
much indeed and easily.
- [1336] ἔλοϊ δ' ὁπότερον τοῖν λόγοιν βούλει λέγειν.  
wähle aber welches der beiden der Reden du willst zu reden.  
choose but which of the two of the two arguments you wish to speak.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν λόγοιν;  
welchen der beiden Reden;  
which of two arguments;
- [1337b] [Φειδιππ(δης)]: τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα.  
den stärkeren oder den schwächeren.  
the stronger or the weaker.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἔδιδαξάμην μέντοι σε νὴ Δὲ ὡ μέλε  
ich lehrte doch dich bei den Zeus o Lieber  
I taught you indeed you by the Zeus O dear
- [1339] τοῖσιν δικαίοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτα γε  
den Gerechten zu widerreden, wenn dies ja  
to the just to speak against, if these indeed
- [1340] μέλλεις ἀναπείσειν, ὡς δίκαιον καὶ καλὸν  
du im Begriff bist zu überzeugen, dass gerecht und schön  
you are about to persuade, that just and beautiful
- [1341] τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.  
den Vater geschlagen zu werden ist von den Söhnen.  
the father to be beaten is by the sons.
- [1342] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' οἴομαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὡστε γε  
aber ich glaube doch dich zu überzeugen, sodass ja  
but I think indeed you to persuade, so that indeed
- [1343] οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.  
nicht einmal selbst gehört habend nichts wirst widerreden.  
and not yourself having listened nothing you will contradict.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.  
und in der Tat was auch immer auch wirst sagen zu hören will ich.  
and indeed what ever and you will say to hear I wish.

## Agon

### Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὡ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπῃ  
dein Werk o Greis zu bedenken auf welche Weise  
your work old man to consider how
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,  
den Mann wirst du beherrschen,  
the man you will master,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μή τῳ 'πεποίθειν, οὐκ ἀν ἦν  
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre  
as this one, if not to someone to have trusted, not would be
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.  
so zügellos.  
so unrestrained.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρώπου  
aber ist wem wird er dreist· klar ja des Menschen  
but there is to whom becomes bold· clear indeed the of man
- [1350] 'σ' τὶ τὸ λῆμα.  
wisse was der Entschluss.  
is something the temper.

# Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἔξ ὄτου τὸ πρῶτον ἥρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,  
aber aus seitdem das zuerst begann es sich die Schlacht zu werden,  
but from which the first began the battle to become,
- [1352] Ἡδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.  
schon zu reden ist nötig zu Chor. jedenfalls aber dies wirst du tun.  
already to speak it is necessary toward chorus altogether but this you will do.

# Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἥρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι  
und in der Tat woher ja zuerst begannen wir zu schmähen  
and indeed from where indeed first we began to revile each other
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὕσπερ ζήτε,  
ich werde sagen· da weil nämlich wir speisten, wie ihr wisst,  
I will tell· since for we dine, just as you know,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα  
zuerst zwar ihn die Leier genommen habend ich befaßl  
first indeed him the lyre having taken I I ordered
- [1356] ᾧσαι Σιμωνίδου μέλοις, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.  
zu singen des Simonides Lied, den Widder wie wurde verhasst.  
to sing to of Simonides song, the Ram how was hated.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν  
der aber sogleich alt modisch zu sein behauptete das kithara spielen  
the but straightway ancient to be he used to say the to play kithara
- [1358] ᾧδειν τε πίνονθ' ὕσπερεὶ κάχρυς γυναικί' ἀλοῦσαν.  
zu singen und trinkend gleichwie Kachrys Pflanze Frau mahlend.  
to sing and drinking just as if saffron woman washing.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότ' εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαί τε καὶ πατεῖσθαι,  
nicht also denn damals sogleich war nötig dich ja geschlagen zu werden und auch getreten zu werden,  
not for then immediately it was necessary you then to be beaten and also to be trampled,
- [1360] ᾧδειν κελεύονθ' ὕσπερεὶ τέττιγας ἐστιώντα;  
zu singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;  
to sing ordering just as if cicadas feasting;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότ' ἔλεγεν ἔνδον οἴάπερ νῦν,  
solches jedoch auch damals sagte er drinnen gleichwie jetzt,  
such things indeed and then he was saying inside such as indeed now,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.  
und den Simonides behauptete er zu sein schlechten Dichter.  
and the Simonides he used to say to be bad poet.
- [1363] κάγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἡνεσχόμην τὸ πρῶτον.  
und ich kaum zwar aber dennoch hielte ich aus das zuerst:  
and I scarcely indeed but however I endured the first:
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα  
dann aber befehl ich ihm sondern Myrten zweig genommen habend  
then indeed I ordered him rather myrtle having taken
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι κῆθος οὔτος εὐθὺς εἶπεν·  
von den des Aischylos zu sagen etwas mir- und dann dieser sogleich sagte:  
of the of Aeschylus to say something to me: and then this one straightway said:
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,  
ich denn Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,  
I for Aeschylus I consider first among poets,
- [1367] ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;  
des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;  
of noise full most unwrought bombast precipice making;
- [1368] κάνταῦθα πῶς οἵεσθε μου τὴν καρδίαν ὄρεχθεῖν;  
und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;  
and here how do you think of me the heart to be stirred;
- [1369] ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων  
dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser  
nevertheless but the spirit having bitten I was saying, you then rather of these
- [1370] λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἄττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.  
sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.  
say something of the newer, which is the clever these.
- [1371] ὁ δ' εὐθὺς ἦσ' Εύριπίδου ῥῆσίν τιν', ὡς ἐκίνει  
der aber sogleich sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er  
the then straightway he sang of Euripides utterance some, how he was stirring

[1372]	ἀδελφὸς ὥλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν. Bruder o Unglücks macher die gleich müchterliche Schwester. brother O house destroyer the same mother sister.
[1373]	κάγὼ οὐκέτ’ ἔξηνεσχόμην, ἀλλ’ εὐθέως ἀράττω und ich nicht mehr hielte ich aus, aber sogleich verfluche ich and I no longer I was enduring, but straightway I curse
[1374]	πολλοῖς κακοῖς καισχροῖσι· κάτ’ ἐντεῦθεν, οἶνον εἰκός, vielen schlimmen und schändlichen und dann von dann, wie wahrscheinlich ist, with many evils and shameful things and then thereafter, as likely,
[1375]	ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ’. εἴθ’ οὔτος ἐπαναπιῆδα, Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück, word against word we were pressing· then this one leaps back,
[1376]	κάπειτ’ ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπεθλιβεν. und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder. and then he struck me and with ash and he choked and he pressed down.
[1377] [Φειδιππ(δης):]	οὐκούν δικαίως, δστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du not then justly, who not Euripides you praise
[1378]	σοφώτατον; weisesten; wisest;
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ὦ — τί σ' εἴπω; weisesten ja jenen: o was dich soll ich nennen; wisest indeed that one: O what you I may say;
[1379b]	ἀλλ’ αὖθις αὖ τυπτήσομαι. sondern wiederum wieder werde ich geschlagen werden. but again again I shall be beaten.
[1379c] [Φειδιππ(δης):]	νὴ bei bei by τὸν den the Δί' Δί' Zeus Zeus ἐν in in δίκῃ Recht justice γ' ja indeed ἄν. wohl. ever.
[1380] [Στρεψιάδης]:	καὶ πῶς δικαίως; δστις ὦ 'ναίσχυντέ σ' ἔξεθρεψα, und wie gerecht; wer o Scham loser dich zog ich groß, and how justly; who O shameless one you I brought up,
[1381]	αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὅ τι νοοίης. wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du. perceiving of you all stammering, what ever you might mean.
[1382]	εὶ μέν γε βρῦν εἴποις, ἔγὼ γνοὺς ἀν πιεῖν ἐπέσχον· wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück. if indeed at least belch you might say, I having perceived would to drink I held back.
[1383]	μαμᾶν δ' ἀν αἰτίσαντος ἥκον σοι φέρων ἀν ἄρτον· Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot. mama then would of having asked I came to you bringing would bread.
[1384]	κακκᾶν δ' ἀν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγὼ λαβὼν θύραζε kacken zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus to defecate then would not you anticipated having said, and I having taken out of doors
[1385]	ἔξεφερον ἀν καὶ προύσχόμην σε σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich du aber mich jetzt würgend I was carrying out would and I was holding up you you then me now strangling

# Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βούντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι  
schreiend und ge schrien habend dass  
shouting and having cried out that
- [1387] χεζητιώην, οὐκ ἔτλης  
ich müsste scheißen, nicht ertrugst du  
I might need to defecate, not you dared
- [1388] ἔξω ἔξενεγκεῖν ὡ μιαρὲ  
hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher  
outside to carry out O foul one
- [1389] θύραζέ μ', ἀλλὰ πνιγόμενος  
zur Tür mich, sondern erstickend  
to the door me, but being strangled
- [1390] αὐτοῦ ποίησα κακκᾶν.  
da selbst machte ich zu kacken.  
on the spot I made to defecate.

# Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας  
ich meine ja der jüngeren die Herzen  
I suppose indeed of the newer the hearts
- [1392] πηδᾶν Ὁ τι λέξει.  
zu springen was immer er sagen wird.  
to leap whatever thing he will say.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὔτος ἔξειργασμένος  
wenn denn solche ja dieser aus gearbeitet seiend  
if for such things indeed this one having worked out
- [1394] λαλῶν ἀναπείσει,  
schwatzend wird er überreden,  
speaking he will persuade,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γερατέρων λάβοιμεν ἀν  
die Haut der älteren nähmen wir wohl  
the skin of the elder we might take would
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.  
sondern auch nicht der Kichererbse.  
but not even of chickpea.

# Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὡ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel nde  
your work O of new words movable and pryable
- [1398] πειθώ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.  
Überredung irgendeine zu suchen, damit wirst du scheinen zu sagen gerechte.  
persuasion some one to seek, so that you will seem to speak just things.

# Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς ἥδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὄμιλεῖν,  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang zu haben,  
how sweet with new affairs and to clever to consort,
- [1400] καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.  
und der fest gesetzten Gesetze hoch mütig verachten können.  
and of the having been established laws to look down on to be able.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνη προσείχον,  
ich denn als zwar der Reitkunst den Sinn allein achtete auf,  
I for when indeed to horsemanship the mind alone I paid attention,
- [1402] οὐδ' ἀν τρί' εἰπεῖν ρήμαθ' οἶστος τ' ἦν πρὶν ἔξαμαρτεῖν.  
und nicht wohl drei zu sagen Worte fähig und war bevor zu verfehlen.  
not even ever three to say words such as to indeed he was before to make a mistake.
- [1403] νυν δ' ἐπειδή μ' οὐτοσὶ τούτων ἔπαυσεν αὐτός,  
nun aber nachdem mich dieser hier von diesen beendete selbst,  
now but since me this here from these he stopped himself,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,  
mit Meinungen aber feinen und Reden bin zusammen und mit Sorgen,  
with opinions but subtle and with words I am with and with cares,

- [1405] οἶμαι διδάξειν ὡς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.  
ich meine lehren zu wie dass gerecht den Vater zu züchtigen.  
I think to teach that just the father to punish.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τούννυ νὴ Δί', ὡς ἔμοιγε κρείττον ἐστιν  
reite also nun bei Zeus, da mir ja besser ist  
ride then indeed by Zeus, as to me indeed better it is
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἥ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.  
der Pferde zu unterhalten Viergespann oder geschlagen werdend zu zermalmt werden.  
of horses to rear four horse team or being beaten to be crushed.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,  
dorthin aber woher du wegrisst mich des Rede ich gehe weiter,  
there but from where you tore away me of the argument I return,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τούτῃ παῖδα μ' ὄντ' ἔτυπτες;  
und zuerst werde fragen dich dieses hier. Kind mich seiend schlugst;  
and first I will ask you this here child me being you were beating;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὔνοῶν τε καὶ κηδόμενος.  
ich ja dich wohlgesinnt seiend und auch sorgend seiend.  
I indeed you being well disposed and also being caring.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰπὲ δή μοι,  
sage eben mir,  
tell indeed to me,
- [1411] οὐ κάμε σοι δίκαιόν ἐστιν εὔνοεῖν δόμοίως  
nicht und mich dir gerecht ist wohlgesinnt sein gleichermaßen  
not and me to you just it is to be well disposed likewise
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὔνοεῖν τὸ τύπτειν;  
zu schlagen und, da ja ja dies ist wohlgesinnt sein das Schlagen;  
to strike indeed, since indeed at least this is to be well disposed the to strike;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶν εἶναι,  
wie denn das zwar dein Körper soll von Schlägen unschuldig sein,  
how for the indeed your body it is necessary of blows guiltless to be,
- [1414] τούμὸν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγώ.  
das meine aber nicht; und wahrlich ich bin von Natur frei ja und ich.  
my own but not; and indeed I am by nature free indeed and I.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;  
weinen Kinder, den Vater aber nicht zu weinen scheinst;  
they weep children, father but not to weep you seem;
- [1416] φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τούργον εἶναι.  
wirst sagen für gehalten zu werden du eines Kindes dieses das Werk zu sein:  
you will say to be considered you of a child this the deed to be:
- [1417] ἔγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἀν ὡς δις παῖδες οἱ γέροντες.  
ich aber ja würde entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise.  
I but indeed I might speak against ever that twice children the old men.
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἥ νέους τι κλάειν,  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu weinen,  
likely but rather the old men than young men something to weep,
- [1419] δσωπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αύτούς.  
um wieviel zu verfehlen weniger gerecht sie.  
inasmuch to err less just them.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.  
sondern nirgends ist Brauchtum den Vater dies zu erleiden.  
but nowhere it is held the father this to suffer.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὔκουν ἀνήρ ὁ τὸν νόμον θεὶς τοῦτον ἥν τὸ πρῶτον  
also nicht ein Mann der das Gesetz gesetzt habend dieses war das erste  
not then man the the law having set this he was the first
- [1422] ὕστερος σὺ κάγώ, καὶ λέγων ἐπειθε τοὺς παλαιούς;  
so wie du und ich, und sagend überzeugte die Alten;  
just as you and I, and speaking he was persuading the ancients;
- [1423] ἥττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι κανὸν αὖ τὸ λοιπὸν  
weniger etwas in der Tat ist erlaubt und mir neu wiederum das Fortan  
less something indeed it is possible and to me new again the remainder
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;  
zu setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück zu schlagen;  
to set law to the sons, the fathers to strike back;
- [1425] δσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
so viele aber Schläge hatten wir bevor den Gesetz gesetzt zu werden,  
as many as but blows we had before the law to be set,
- [1426] ἀφίεμεν, καὶ διδομεν αύτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
erlassen wir, und geben wir ihnen als Mitgift zusammen gehauen zu sein.  
we remit, and we give to them as a premium to have been beaten.

- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τάλλα τὰ βοτὰ ταυτί,  
betrachte aber die Hähne und die anderen die Tiere diese hier,  
consider but the roosters and the other the animals these here,
- [1428] ὡς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
wie die Väter wehren sich· und doch worin unterscheiden sie sich  
how the fathers it defends· and yet what they differ
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;  
von uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;  
of us those, except indeed that decrees not they write;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἄπαντα μιμεῖ,  
warum also, da die Hähne alles ahnst nach,  
what then, since the roosters all you imitate,
- [1431] οὐκ ἔσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπι ξύλου καθεύδεις;  
nicht isst du und den Kot und auf Holz schläfst du;  
not you eat and the dung and upon wood you sleep;
- [1432] [Φειδιππόνης]: οὐ ταύτὸν ὡς τāν ἔστιν, οὐδ' ἀν Σωκράτει δοκοίη.  
nicht das selbe o Freund ist, und nicht wohl dem Sokrates würde scheinen.  
not the same O friend it is, nor ever to Socrates it might seem.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτῃς· εἰ δὲ μή, σαυτόν ποτε αἰτιάσει.  
zu diesen nicht schlage: wenn aber nicht, dich selbst jemals wirst beschuldigen.  
toward these not strike· if but not, your self ever you will accuse.
- [1434] [Φειδιππόνης]: καὶ πῶς;  
und wie;  
and how;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμι ἐγὼ κολάζειν,  
weil dich zwar gerecht bin ich ich zu züchten,  
since you indeed just I am I to punish,
- [1435] σὺ δ', ἦν γένηται σοι, τὸν υἱόν.  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.  
you but, if may become to you, the son.
- [1435b] [Φειδιππόνης]: ἦν δὲ μὴ γένηται,  
wenn aber nicht werde entstehen,  
if but not may become,
- [1436] μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δὲ ἐγχανὼν τεθνήξεις.  
vergeblich mir wird geweint werden, du aber hinein stürzend seiend wirst sterben.  
in vain to me he will have wept, you but having attacked you will die.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ μὲν ὕνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·  
mir zwar o Männer Gleich altrige scheint zu sagen Gerechtes.  
to me indeed O men peers it seems to speak just things-
- [1438] κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τάπιεικῇ.  
und mir ja zu zugestehen scheint diesen die Angemessenen.  
and to me indeed to agree it seems to these the fair.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἔστι, ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.  
zu weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir tun.  
to weep for us likely is, if not just we may do.
- [1440] [Φειδιππόνης]: σκέψαι δὲ χάτέραν ἔτι γνώμην.  
betrachte aber und andere noch Meinung.  
consider but and another yet opinion.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ γὰρ  
von denn  
from for
- [1441] [Φειδιππόνης]: καὶ μὴν ἵσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἀ νῦν πέπονθας.  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird lästig sein erlitten habend was jetzt du erlitten hast.  
and indeed perhaps at least not you will be vexed having suffered which now you have suffered.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst nützen.  
how indeed; teach for what me from these you will benefit.
- [1443] [Φειδιππόνης]: τὴν μητέραν ὕσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.  
die Mutter so wie und dich werde schlagen.  
the mother just as and you I will beat.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί φής, τί φής σύ;  
was sagst du, was sagst du du;  
what do you say, what do you say you;
- [1444] τοῦθ' ἔτερον αὖ μεῖζον κακόν.  
dies anderes wiederum größer Übel.  
this other again greater evil.
- [1444b] [Φειδιππόνης]: τί δ' ἦν ἔχων τὸν ἥττω  
was aber wenn haltend seiend den schwächeren  
what but if having the weaker

# Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον σε νικήσω λέγων  
Rede dich werde besiegen sagend  
argument you I will defeat speaking
- [1446] τὴν μητέρ' ὡς τύπτειν χρεών;  
die Mutter dass zu schlagen nötig seiend;  
the mother that to strike needful;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ' ἄλλο γ' ἢν ταυτὶ ποιήσ,  
was aber anderes ja wenn dieses hier tust,  
what but other at least if these here you may do,
- [1448] οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν  
nichts dich wird hindern dich selbst  
nothing you will hinder your self
- [1449] ἐμβαλεῖν ἐξ τὸ βάραθρον  
hinein zu werfen in den Abgrund  
to throw in into the pit
- [1450] μετὰ Σωκράτους  
mit Sokrates  
with of Socrates
- [1451] καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.  
und den Argument den schwächeren.  
and the argument the weaker.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὡς Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,  
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich,  
these things because of you O Clouds have suffered I,
- [1453] ὑμῖν ἀναθεὶς ἅπαντα τάμα πράγματα.  
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten.  
to you having committed all the my affairs.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,  
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich,  
your self at least now to your self you of these responsible,
- [1455] στρέψας σεαυτὸν ἐξ πονηρὰ πράγματα.  
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge.  
having turned your self into wicked affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότ' ἥγορεύετε,  
was denn diese nicht mir damals spracht ihr,  
why then these not to me then you were saying,
- [1457] ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπίγρετε;  
sonder Mann bäurisch und Greis erhobt ihr;  
but man rustic and old man you praised;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ  
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen  
we do these each time whenever someone
- [1459] γνῶμεν πονηρῶν ὄντ' ἔραστὴν πραγμάτων,  
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge,  
we may know of wicked being lover of affairs,
- [1460] ἔως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐξ κακόν,  
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel,  
until ever him we may throw into evil,
- [1461] ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.  
damit ja wisse die Götter gefürchtet zu haben.  
so that ever he may know the gods to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὡμοι πονηρά γ' ὡς Νεφέλαι, δίκαια δέ.  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.  
alas wicked indeed O Clouds, just but.
- [1463] οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήματ' ἀδανεισάμην  
nicht denn mich musste die Gelder borgte  
not for me it was necessary the monies I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὡς φίλτατε  
zu berauben. jetzt nun wie o liebster  
to deprive. now then how O dearest
- [1465] τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates  
the Chaerephon the foul and Socrates

- [1466] ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ 'λθών, οὖ σὲ κάμ' ἔξηπάτων.  
wirst vernichten mit mir gekommen seiend, die dich und mich täuschten sie.  
you will destroy with me having come, who you and me were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐκ ἀν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.  
sondern nicht wohl Unrecht tun würde den Lehrern.  
but not ever I would wrong the teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.  
ja ja schäme dich väterlichen den Zeus.  
yes yes be ashamed ancestral Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ίδού γε Δία πατρῶον· ώς ἀρχαῖος εῖ.  
siehe ja den Zeus väterlichen wie altmodisch bist du.  
behold indeed Zeus ancestral how ancient you are.
- [1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;  
Zeus denn irgendein ist;  
Zeus for some one is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.  
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ  
nicht ist, nicht, da  
not is, not, since
- [1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἔξεληλακώς.  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben habend.  
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔξελήλακ', ἀλλ' ἔγὼ τοῦτ' ὡόμην  
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich dies meinte  
not I have driven out, but I this I was supposing
- [1473] διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἴμοι δείλαιος  
wegen diesen da den Wirbel. weh elend  
because of this here the whirl. alas wretched
- [1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.  
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielt ich.  
when even you pot boiling being god I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.  
hier dir selbst sei wahnsinnig und fasle.  
here to your self be deranged and babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι παρανοίας· ώς ἐμαινόμην ἄρα,  
ach des Wahnsinns· wie raste ich also,  
alas of madness· how I was mad then,
- [1477] ὅτ' ἔξεβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.  
als hinauswarf ich die Götter wegen Sokrates.  
when I was driving out the gods because of Socrates.
- [1478] ἀλλ' ὦ φύλ' Ἐρμῆ μηδαμῶς θύμαινέ μοι  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold mir  
but O dear Hermes in no way be wroth to me
- [1479] μηδέ μ' ἐπιτρίψῃς, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε  
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung habe  
nor me you may wear down, but pardon have
- [1480] ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ·  
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz.  
of me having thought amiss by prating.
- [1481] καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν  
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage  
and to me become counselor, whether them indictment
- [1482] διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.  
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.  
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.
- [1483] ὁρθῶς παρανεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,  
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,  
rightly you advise not allowing plea stitching,
- [1484] ἀλλ' ώς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus  
but as quickest to set on fire the house
- [1485] τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,  
of the praters. hither hither O Xanthias,
- [1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,  
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hache tragend,  
ladder having taken come out and torch bearing,

- [1487] κάπειτ' ἐπαναβάς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον  
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt  
and then having gone up upon the thinking shop
- [1488] τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,  
das Dach reiß ab, wenn liebst du den Herrn,  
the roof tear down, if you love the master,
- [1489] ἔως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλῃς τὴν οἰκίαν·  
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus·  
until ever to them you may throw in the house·
- [1490] ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,  
to me then torch let him bring someone kindled,
- [1491] κάγω τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην  
und ich irgendeinen von ihnen heute geben Strafe  
and I someone of them today to pay penalty
- [1492] ἐμοὶ ποιήσω, κεί σφόδρ' εἴσ' ἀλαζόνες.  
mir werde machen, und wenn sehr sind Prahler.  
for me I will do, and if very they are boasters.
- [1493] [Μαθητής Α]: Ιοὺ ιού.  
weh weh.  
alas alas.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν ἔργον ὃ δὰς ἰέναι πολλὴν φλόγα.  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.  
your task O torch to send much flame.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;  
Mensch, was tust du;  
man, what do you do;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὅ τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ  
was auch immer tue ich; was aber anderes ja als  
what thing I do; what but other indeed or
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;  
fein rede ich den Balken des Hauses;  
I am fine arguing with the beams of the house;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἵμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;  
weh wer unser entzündet das Haus;  
alas who of us sets fire the house;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος οὖπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.  
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.  
that one from whom the cloak you have taken.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς ἀπολεῖς.  
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.  
you will perish you will perish.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,  
dies selbst denn auch will ich,  
this itself for and I wish,
- [1500] ἢν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,  
wenn die Pick hache mir nicht verrate die Hoffnungen,  
if the smynē to me not may betray the hopes,
- [1501] ἢ γὰ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.  
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seiend.  
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς ἐτεὸν οὐπὶ τοῦ τέγους;  
du da was tust du wirklich oben auf des Daches;  
hey you what do you do truly upon the roof;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
Luft wandle und verachte den Sonne.  
I air walk and I look down on the sun.
- [1504] [Σωκράτης]: οἵμοι τάλας δείλαιος ἀποπνιγήσομαι.  
weh elend armselig ich werde ersticken.  
alas wretched wretched I shall be suffocated.
- [1505] [Χαιρεφῶν]: ἔγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.  
ich aber unglückselig ja werde verbrannt werden.  
I but ill fated indeed I shall be burned up.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ μαθόντες τοὺς Θεοὺς ὑβρίζετε,  
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,  
why for having learned the gods you insult,
- [1507] καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;  
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;  
and of the moon you were examining the seat;

- [1508] [Ἐρμῆς]: δίωκε βάλλε παῖς, πολλῶν οὕνεκα,  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,  
pursue hit strike, of many because of,
- [1509] μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.  
zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.  
most but having known the gods that they were wronging.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ  
führt euch hinaus· ist getanzt denn  
lead out· has been danced for
- [1511] μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.  
mäßig das ja heute uns.  
moderately the indeed today to us.